

5-2019

Estudio Variacionista sobre las Formas de Tratamiento en Buga, Colombia

Diego Vargas Barona

The Graduate Center, City University of New York

How does access to this work benefit you? Let us know!

Follow this and additional works at: https://academicworks.cuny.edu/gc_etds

Part of the [Anthropological Linguistics and Sociolinguistics Commons](#)

Recommended Citation

Vargas Barona, Diego, "Estudio Variacionista sobre las Formas de Tratamiento en Buga, Colombia" (2019). *CUNY Academic Works*.
https://academicworks.cuny.edu/gc_etds/3248

This Dissertation is brought to you by CUNY Academic Works. It has been accepted for inclusion in All Dissertations, Theses, and Capstone Projects by an authorized administrator of CUNY Academic Works. For more information, please contact deposit@gc.cuny.edu.

ESTUDIO VARIACIONISTA SOBRE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN BUGA,
COLOMBIA

by

DIEGO VARGAS BARONA

A dissertation submitted to the Graduate Faculty in Latin American, Iberian, and Latino
Cultures in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy,
The City University of New York

2019

© 2019

Diego Vargas Barona

All Rights Reserved

Estudio Variacionista sobre la Formas de Tratamiento
en Buga, Colombia

by

Diego Vargas Barona

This manuscript has been read and accepted for the Graduate Faculty in Latin American, Iberian, and Latino Cultures in satisfaction of the dissertation requirement for the degree of Doctor of Philosophy.

Date

Ricardo Otheguy

Chair of Examining Committee

Date

Fernando Degiovanni

Executive Officer

Supervisory Committee:

Ricardo Otheguy

Ofelia García

José del Valle

THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK

Abstract

ESTUDIO VARIACIONISTA DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN BUGA, COLOMBIA

por

Diego Vargas Barona

Adviser: Dr. Ricardo Otheguy

En el español actual existen variedades que exhiben un sistema tripartito compuesto por las formas de tratamiento tú, usted y vos que abreviamos FTt, FTv, FTu. En Colombia se muestra una variación mayor en el uso de estas formas de tratamiento. En este estudio se examinan las formas de tratamiento en el español que se habla en Buga, Colombia, particularmente las variables sociolingüísticas externas e internas que influyen en el uso de la FTu y la FTv. Los datos para el presente trabajo fueron recogidos a través de grabaciones de emisiones de habla espontánea y real. El Paquete Estadístico y data para las Ciencias Sociales SPSS y el Paquete Estadístico *Stata*, se utilizaron para analizar los datos generados por las emisiones y se produjeron tablas de frecuencias y tablas de contingencia en las cuales se examinó la relación entre el uso de las formas de tratamiento y la edad, el género, la educación y el estatus socioeconómico de los participantes. También se examinó la relación entre diversas variables lingüísticas internas y el uso de las formas de tratamiento.

Las preguntas de investigación fueron:

1. ¿Cuáles son las variables sociales y lingüísticas que más influyen en el uso de las FT en Buga?
2. ¿Cuáles son los factores sociales y lingüísticos que más influyen en el uso de las FT en Buga?
3. ¿Cuáles son las implicaciones teóricas de los datos recogidos en Buga? ¿Apoyan estos resultados los modelos teóricos expuestos en el presente trabajo o sugieren modificaciones? ¿Hasta qué punto la selección de las FT en Buga, Colombia es regida por los factores de poder y solidaridad? ¿Hasta qué punto la selección de las FT en Buga es regida por los criterios de la cortesía expuestos por Brown y Levinson?
4. ¿Los resultados del uso de la FTu en Buga, Colombia, son similares a la creencia sobre la norma latinoamericana de que su uso es simplemente más formal?

Los hallazgos de este estudio son los siguientes: (1) La FTu es el habla en su mayoría de las personas con menor poder social para dirigirse a sus interlocutores. En general, influenciada por las actitudes del hablante. (2) La FTv es el habla en su mayoría de las personas con mayor poder social para dirigirse a sus interlocutores. En general, influenciada por las actitudes del hablante.

Finalmente, este trabajo doctoral contribuye al conocimiento de la variación sociolingüística de las formas de tratamiento en español que se habla en Colombia.

Agradecimientos

Quiero darle las gracias al profesor Ricardo Otheguy, director del comité para esta tesis, por su paciencia y su sabiduría, así como por sus valiosas sugerencias durante todas las fases de este proyecto. Agradezco también a los otros miembros del comité de disertación, la profesora Ofelia García y al profesor José del Valle, por sus críticas constructivas, por su apoyo y entusiasmo.

Doy las gracias al Departamento de Latino American, Iberian, and Latino Cultures de la Universidad de CUNY, incluyendo la facultad, personal, estudiantes de postgrado y mis compañeros. También quiero agradecer a mi familia, a mis amigos y a mi hijo Jacob Vargas. Finalmente doy las gracias a todos los participantes de este estudio que viven en Buga, Colombia.

Finalmente quiero agradecer a los muchos académicos que han contribuido sobre este tema de las formas de tratamiento.

Gracias.

Tabla de contenidos

Lista de tablas	x
Capítulo Uno: Introducción al estudio	1
1. Trasfondo	1
1.1 Propósito del Estudio	3
1.2 La Comunidad de Habla: Buga, Colombia	5
1.3 Antecedentes	6
2. Preguntas de Investigación	8
3. Justificación	9
Capítulo Dos: Literatura Previa	11
1. Introducción	11
2. El Trabajo de Roger Brown y Albert Gilman	11
3. La teoría de la cortesía	13
4. Conclusión	16
Capítulo Tres: Las formas de tratamiento en Iberoamérica	17
1. Introducción	17
1.1 Estudios sobre las FT en diferentes comunidades en donde se habla español	17
1.2 Estudios sobre las FT en el español que se habla en diferentes lugares de Colombia	20
1.3 Conclusión	22
Capítulo Cuatro: Metodología	24
1. Introducción	24

1.1 El corpus	24
1.2 Grabaciones	24
1.3 Hablantes	25
1.4 Datos	26
1.5 Variables	26
1.6 Variable dependiente	27
1.7 Variables externas	28
1.8 Variables internas o intralingüísticas	32
1.9 El análisis	33
Capítulo 5: Resultados	35
1. Introducción	35
1.1 Características generales del corpus	36
1.2 Distribución de las FT según los atributos de los hablantes	36
1.3 Distribución de las FT según el género del hablante	36
1.4 Distribución de las FT según la edad del hablante	37
1.5 Distribución de las FT según el rango social del hablante	38
1.6 Distribución de las FT según la escolaridad del hablante	39
1.7 Distribución de las FT según el género entre el hablante y el interlocutor	40
1.8 Distribución de las FT según la edad entre el hablante y el interlocutor	41
1.9 Distribución de las FT según el rango social entre el hablante y el interlocutor	43
1.10 Distribución de las FT según la Escolaridad entre el hablante y el interlocutor	44
1.11 Distribución de las FT según el Tema del enunciado	45
1.12 Distribución de las FT según el habla afectada	45

1.13 Distribución de las FT según la necesidad pragmática	47
1.14 Distribución de las FT según el marcador discursivo	49
1.15 Distribución de las FT según el pronombre explícito	50
1.16 Distribución de las FT según el modo indicativo	52
1.17 Distribución de las FT según el modo imperativo	53
1.18 Distribución de las FT según el modo subjuntivo	55
1.19 Distribución de las FT según el modo condicional	55
1.20 Resumen y discusión	56
1.21 Jerarquía de variables	62
1.22 Jerarquía de Factores	65
Capítulo 6: Análisis de los Resultados	71
1. Comparación con otros trabajos anteriores	71
1.2 Respuestas a las preguntas de investigación	75
1.3 Variables que más influyen en el uso de las FT en Buga	83
1.3 Factores que más influyen en el uso de las FT en Buga	84
1.4 Implicaciones teóricas: Brown y Gilman	88
1.4 Implicaciones teóricas: Brown y Levison	90
Resumen y Contribuciones del presente trabajo	96

Lista de tablas

Tabla 1 Características Generales del Corpus	36
Tabla 2 Género del Hablante	37
Tabla 3 Edad del Hablante	38
Tabla 4 Rango Social del Hablante	39
Tabla 5 Escolaridad del Hablante	42
Tabla 6 Diferencia Género entre el Hablante y el Interlocutor	41
Tabla 7 Edad entre el Hablante y el Interlocutor	42
Tabla 8 Rango Social entre el Hablante y el Interlocutor	43
Tabla 9 Escolaridad del Hablante	44
Tabla 10 Tema del Enunciado	45
Tabla 11 Habla Afectada	46
Tabla 12 Según la Necesidad Pragmática	49
Tabla 13 Según el Estatus del Marcador Discursivo	50
Tabla 14 Según el Uso del Pronombre	51
Tabla 15 Según el Modo Indicativo	52
Tabla 16 Según el Modo Imperativo	54

ESTUDIO VARIACIONISTA DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN BUGA, COLOMBIA

Capítulo 1

Introducción al estudio

En este capítulo introductorio presentamos el trasfondo de este estudio de tesis, el propósito, las preguntas de investigación y la relevancia del estudio.

1. *Trasfondo*

Mediante el uso del lenguaje las personas definen su relación entre sí y se identifican como parte de un grupo social. Fasold (1984: 1) afirma: “En ningún área de la sociolingüística se manifiesta más claramente esta función del lenguaje que en las formas de tratamiento.” En consecuencia, existe un gran interés en el estudio de las formas de tratamiento en diferentes idiomas, entre ellos el español. En el presente trabajo, abordamos el estudio de las formas de tratamiento del español, utilizando datos que fueron recolectados en la ciudad de Buga (Colombia).

Debido a su amplia variación regional, el fenómeno lingüístico del uso de las formas de tratamiento (FT) de segunda persona en español (*tú, vos y usted*, que abreviamos FTt, FTv, FTu) es uno de los fenómenos más complejos y estudiados de la morfosintaxis del español. Para el presente trabajo, cuando decimos FT, nos referimos también a los casos en que el pronombre es tácito. Así, FTt se refiere tanto a *tú cantas* como a *cantas*; FTv se refiere tanto a *vos cantás* como a *cantás*, etc. Con frecuencia, se cree que en el español la FTt se usa solamente en situaciones informales y la FTu

se usa solamente en situaciones formales. Esta creencia es hasta cierto punto válida, porque hay muchos lugares, como España, la mayor parte de México, las Antillas y la costa atlántica colombiana, entre otros, donde existe la tendencia a usar estas FT de esa manera. Sin embargo, como veremos en el presente trabajo, esta creencia no es totalmente válida en muchas tierras interiores del continente americano, en donde compiten las tres FT presentes en el español.

Zonas predominantemente tuteantes:

En algunos países en donde se habla español existen algunas zonas en las cuales, según Montes Giraldo (1982) y Penny (2000), es más común escuchar la FTt (que se usa mayormente en situaciones informales) que la FTu (que se usa mayormente en situaciones formales). En estas zonas no es común escuchar la FTv (que se usa mayormente en situaciones informales); estas zonas se llaman *tuteantes*. En estas zonas tuteantes, casi siempre se escucha la FTt con sus correspondientes formas verbales de segunda persona, (e.g. *tú cantas*) y también con los pronombres objetos *te, ti, contigo, tuyo/tuya*, (e.g. *te amo, esto es para ti, voy contigo, esto es tuyo*). En estas zonas predominantemente tuteantes, la FTu siempre se escucha con formas verbales de tercera persona, (e.g. *usted canta*) y con los pronombres objetos *le, lo, la, suyo/suya*, (e.g. *le ayudo, lo ayudo, la ayudo, esto es suyo*).

Zonas predominantemente voseantes:

Hay otras zonas en las cuales se escucha con más frecuencia la FTv que la FTu y que la FTt (Montes Giraldo 1982, Rona 1967); estas zonas se llaman *voseantes*. En estas zonas, la FTv se escucha en la mayoría de los casos con formas verbales de segunda persona de acentuación aguda, (e.g. *vos cantás*) pero en algunos casos se

escucha con acentuación llana, (e.g. *vos cantas*). Además, en estas zonas predominantemente voseantes, la FTt se escucha en la mayoría de los casos con las formas verbales de segunda persona correspondientes de acentuación llana, (e.g. *tú cantas*), pero sin embargo en algunos casos se escucha con la flexión aguda (e.g. *tú cantás*), aunque siempre con los pronombres objetos *te, tuyo/tuya*, (e.g. *te amo, esto es tuyo*). En estas zonas predominantemente voseantes la FTu se usa de igual forma que en las zonas predominantemente tuteantes. Adicionalmente, existen zonas como en Chile en donde, según Weeks (2005), se escucha la FTv con formas verbales de tercera persona plural diptongada para dirigirse a un solo interlocutor (e.g. *vos cantái(s), vos amái(s), vos comí(s)*).

1.1 Propósito del estudio

Esta investigación hace un estudio sociolingüístico acerca de las FT en el español que se habla en Buga, Colombia. El enfoque de este estudio es determinar cuáles son algunas de las variables externas e internas que influyen en la elección de una u otra FT por parte de los hablantes de esta localidad (para la definición de variantes externas e internas, ver Sección 10 de este proyecto). Dicho de otra forma, nos interesa dilucidar quiénes tienden a ser los usuarios de la FTu, quiénes los de la FTv en Buga, y en qué contextos estructurales se dan mayoritariamente estos usos por estos hablantes. Aunque nuestra intención fue también dilucidar quiénes tienden a ser los usuarios de la FTt, no fue posible en el presente trabajo porque no obtuvimos muestras suficientes debido al poco uso por parte de nuestros hablantes. Para dilucidar quienes tienden a ser los usuarios de la FTu y la FTv, partimos de la

compilación, descripción, empleo y cálculo de frecuencias bivariantes de las FT en dicha ciudad. Y elaboraremos, además, un cálculo basado en el análisis multivariante de los datos. Así mismo, pretendemos agregar nuevos conocimientos sobre este fenómeno para así poder comprender mejor el uso de las FT en Colombia y compararlo con la norma latinoamericana.

Muchos estudios se han realizado en algunos países donde compiten la FTt y la FTu, por ejemplo, en España, Blas Arroyo (1995), Carricaburo (1997), Moreno (2003); en Estados Unidos, Jaramillo (1990); en Guatemala, El Salvador, Panamá y Costa Rica, Moser (2010), Pinkerton (1986); en Nicaragua, Rey (1995); en Honduras, Castro (2001); en México, Lastra de Suárez (1972, 2003), Orozco (2006); en Venezuela Álvarez y New (2003); en Argentina, Solé (1970); en Chile, Torrejón (1986, 1991). Sin embargo, solamente unos pocos estudios se han hecho en lugares donde compiten las tres FT como es el caso de Colombia (Murillo Fernández (2003), Rey (1994, 1997), Uber (1984, 1985), Bartens (2003). Estos autores han descubierto que en ciertas regiones de dicho país los factores sociolingüísticos que determinan la elección una FT tienden a ser diferentes a los de otras partes de Latinoamérica donde existe la tendencia a usar solamente la FTt y la FTu. Esta situación ha hecho que investigadores reconocidos como Lipski (1994) considere las FT como una de las variables más extraordinarias en el español que se habla en Colombia.

En la región de la provincia de Valle del Cauca, donde se encuentra la ciudad de Buga, solo tenemos conocimiento de tres estudios que se han hecho sobre las formas de tratamiento, (Millán 2011, Newall 2012 y Simpson 2001) pero estos solo usaron cuestionarios para obtener sus datos. Como veremos más adelante, el presente trabajo

incluye grabaciones que ocurrieron de forma natural. Además, podemos agregar que no hay ningún estudio que haya centrado su atención en la identificación de las variables sociolingüísticas que influyen en la elección de una u otra FT en la ciudad de Buga.

1.2 La Comunidad de Habla: Buga, Colombia

La comunidad bajo estudio es la ciudad de Buga, localizada en el departamento del Valle del Cauca, Colombia. Esta ciudad se encuentra en el suroeste de Colombia a unas doscientas millas de Bogotá. Según el Departamento Nacional de Estadísticas de Colombia (DANE, 2012), Buga cuenta actualmente con aproximadamente 80,000 habitantes. Buga es principalmente un centro religioso y recibe alrededor de 3 millones de peregrinos al año procedentes de Colombia y de muchas partes del mundo.

Mapa 1. Localización de Buga en Colombia.



1.3 Antecedentes

Nuestro interés por descubrir las variables externas e internas que tienden a generar la elección de una u otra FT en Buga, Colombia, surge a partir de la lectura de estudios sociolingüísticos previamente mencionados. En estos estudios, se ha podido comprobar cómo diferentes factores influyen en el comportamiento lingüístico y en especial en el uso de las FT en muchas comunidades en donde se habla el español. Muchos investigadores han descubierto que cuando un hablante escoge una FT tiende a poner al descubierto el sistema de valores de su grupo social, es decir los criterios a los cuales dicha sociedad asigna una importancia particular. Las FT nos permiten

observar cómo se establecen las relaciones y distancias dentro de una comunidad de habla. Investigadores como Bayona (2006) y Uber (1985, 2011) han descubierto que en ciertas regiones de Colombia los factores sociolingüísticos que determinan la elección de una FT son diferentes a los de otras partes de Latinoamérica en donde existe la tendencia a usar solamente la FTt y la FTu. Por ejemplo, de acuerdo a Uber (1984, 2011), en Bogotá, Colombia, la FTu no solo se usa en situaciones formales sino que también se usa entre familiares y amigos íntimos. En la ciudad de Cali, Colombia, capital del departamento del Valle del Cauca, se usan las tres FT. Según Millán (2011) y Newall (2012), el uso de estas FT se ve afectado según el género del hablante y del interlocutor, la relación con el interlocutor y la edad. Fernández (2006) señala con precisión la importancia en la elección de una de las FT en el idioma español desde épocas pasadas:

“Si alguien albergase dudas acerca de la importancia de los pronombres de segunda persona y de las tratamiento, bastaría con recordarle aquello que escribió Hurtado de Mendoza al Cardenal Espinosa, en una carta fechada en 1579, en la que informa al prelado de que “Antonio de Eraso llamó de vos a Gutierre López, estando en el Consejo, y por eso se acuchillaron”. “Hace tan sólo unos meses, es decir, cuatrocientos veinticuatro años después de estas cuchilladas, un participante en una discusión sobre juegos de rol en Internet profirió la siguiente amenaza: “Tú te quejas de que te habla de usted. ¡¡¡Pero a mí me hablan como a los barbas de los cuentos de hadas, de vos!!!”, y continúa, dirigiéndose ahora al culpable: “ciertos pronombres envejecen más que un hechizo de nigromancia de nivel 50. Como me vuelvas a llamar de vos no respondo. Te estás jugando la vida”...

En Buga, pareciera por lo que hemos observado hasta ahora que las personas escogen usar una de las FT de acuerdo al género, la edad y la escolaridad del hablante, el tipo de relación con su interlocutor y el contexto situacional y emocional. Asimismo se ha observado en Buga el fenómeno de cambiar de FT para dirigirse a un mismo interlocutor en un mismo acto comunicativo, lo cual torna este estudio aún más interesante. Este tipo de fenómeno lingüístico es conocido como “polimorfismo” (Murillo Fernández, 2003). En el presente trabajo matizamos estos resultados anteriores, aportando información nueva que, con datos más específicos y con tratamiento estadístico más cuidadoso, no siempre apoya todos los hallazgos anteriores. En este trabajo también queremos averiguar algunas funciones semánticas de cada una de las FT en diferentes actos de habla como peticiones, ordenes y consejos, porque en Buga pareciera que muchos hablantes eligen una FT dependiendo de si se quiere mitigar o incrementar la fuerza de los actos de habla antes mencionados.

2. Preguntas de investigación

A partir de la motivación expuesta arriba, entre otras, nuestro estudio tiene como objetivo responder a las siguientes preguntas de investigación, que como veremos en la sección de metodología, se basa en conversaciones grabadas que ocurrieron de forma natural y espontánea.

Las preguntas de investigación fueron:

5. ¿Cuáles son las variables sociales y lingüísticas que más influyen en el uso de las FT en Buga? (Veremos ejemplos de estas variables en la sección 12.)

6. ¿Cuáles son los factores sociales y lingüísticos que más influyen en el uso de las FT en Buga?
7. ¿Cuáles son las implicaciones teóricas de los datos recogidos en Buga? ¿Apoyan estos resultados los modelos teóricos expuestos en el presente trabajo o sugieren modificaciones? ¿Hasta qué punto la selección de las FT en Buga, Colombia es regida por los factores de poder y solidaridad? ¿Hasta qué punto la selección de las FT en Buga es regida por los criterios de la cortesía expuestos por Brown y Levinson?
8. ¿Los resultados del uso de la FTu en Buga, Colombia, son similares a la creencia sobre la norma latinoamericana de que su uso es simplemente más formal?

3. Justificación

Aunque se han realizado numerosos estudios sobre el uso de las FT en Colombia, muy pocos se han realizado en la zona del Valle del Cauca, y ninguno se ha hecho en la ciudad de Buga.

La variación en el uso de las FT pone de manifiesto la diversidad cultural y lingüística en todos los lugares donde el idioma español se utiliza como herramienta principal de comunicación, por eso es de suma importancia estudiar las FT dentro de estas comunidades de habla. Además, la selección que el hablante hace de la FT tiene que ver con la creación de su propia imagen frente a otros y con la relación que este desea establecer con el interlocutor en su comunidad. La diferencia en el uso de las FT por parte de los encuestados en nuestro estudio piloto nos dio una luz de información

en cuanto al uso de las FT, nuestro objetivo actual es explorar este fenómeno más a fondo y usar muestras de emisiones naturales y espontáneas de habla.

Adicionalmente, usamos el paquete estadístico para las ciencias sociales *SPSS* y el paquete estadístico y data *Stata*, los cuales realizan operaciones estadísticas más complejas para así poder llegar a una conclusión mas precisa sobre las variables que más afectan el uso de las FT en esta parte de Colombia. Asimismo, analizamos los datos obtenidos con la ayuda de una teoría adicional a la que usamos en nuestro trabajo piloto, que explica mejor el uso de las FT en Buga, Colombia. En esta ciudad no se sigue totalmente los conceptos de poder y solidaridad expuestos por Brown y Gilman (1961) como pudimos corroborar en nuestro trabajo piloto.

Capítulo dos

Literatura previa

1. Introducción

En este capítulo repasamos algunos enfoques teóricos sobre las formas de tratamiento. También repasamos algunos estudios lingüísticos que nos muestran el inicio de estudios sobre las FT y nos dará ideas sobre los factores que afectan la elección de una u otra de las FT en diferentes comunidades donde se habla español.

2. El Trabajo de Roger Brown y Albert Gilman

Brown y Gilman (1961), presentaron un trabajo sociolingüístico en el cual se demostró por primera vez que las comunidades de habla tienden a establecer y mantener simetría y asimetría en sus relaciones sociales a través de la asignación de valores pragmáticos a las FT. Esta teoría habla sobre la descripción de los pronombres *T-V*, según estos autores, los pronombres *T* tienen típicamente un valor pragmático informal y los pronombres *V* tienden a tener un valor pragmático de formalidad. En el caso del español, la tendencia es que la FTt y la FTv corresponda a *T* y la FTu corresponda a *V*. De acuerdo a esta teoría, las normas sociales de poder, solidaridad, intimidad y familiaridad entre otras, pueden determinarse por medio de la elección de una de las FT. La dimensión semántica de poder o asimetría entre interlocutores, se manifiesta cuando una persona tiene autoridad o es considerado socialmente superior a otro individuo en cualquier forma (e.g. en la comunicación entre un profesor y un alumno, entre un médico y un paciente, y entre padres e hijos). Los interlocutores profesor, médico, padres se consideran en general con mayor poder sobre los

interlocutores alumno, paciente, hijos. En este caso se esperaría que usaran la FTu, es decir la *V* de Brown y Gilman, que tradicionalmente tiene un valor pragmático de poder frente a sus interlocutores. Los interlocutores a la derecha se consideran con menor poder sobre los interlocutores a la izquierda. En esta caso se esperaría que usaran la FTu o *V* con el valor semántico de respeto, lo cual está presente en muchas comunidades lingüísticas de Hispanoamérica. Sin embargo, esto no siempre ocurre, por ejemplo, basado en los resultados del trabajo piloto que realizamos en Buga, muchos encuestados informaron que usan la FTu para dirigirse a sus hijos. Esto significa que el uso de la forma FTu o *V* no sería ningún obstáculo para controlar el comportamiento de los hijos por parte de los padres.

Por otro lado, según Brown y Gilman, la dimensión semántica de solidaridad se expresa cuando los interlocutores tienen una relación cercana. En este tipo de relación se esperaría que las personas usaran la FTt o la FTv, es decir la *T* de Brown y Gilman, las cuales mantienen un valor pragmático de solidaridad dentro de muchas comunidades lingüísticas en Hispanoamérica. No obstante, hemos observado que en Buga, hay personas que se conocen desde niños, del mismo género, del mismo estatus socioeconómico y parecen usar la FTu o *V* en el esquema de Brown y Gilman, para comunicarse entre ellos. A pesar de que los conceptos de solidaridad y no solidaridad están todavía bien definidos en muchos lugares donde se habla español en Latinoamérica, hay estudios donde se confirma que existe un cambio hacia el uso de las FT que tradicionalmente indican solidaridad. En el caso de España es la FTt, o *T* según el esquema de Brown y Gilman, Blas Arroyo (1995), y México (Orozco, 2006). También hay lugares donde la FTv o *T* se usa en relaciones simétricas entre personas

que se conocen y también donde la FTt indica cierta distancia entre los interlocutores, Moser (2010). Existen lugares en donde la FTu adquiere valores de solidaridad y no solidaridad dependiendo no solo de la edad, el estatus social o el género de los interlocutores sino también del contexto social, el caso de Bogotá, Colombia (Uber 1985).

3. Teoría de la cortesía

El modelo de Penélope Brown y Stephen Levinson:

Brown y Levinson (1989) presentan un sistema de estrategias las cuales los autores catalogan de carácter universal, cuya base es la teoría de Brown y Gilman. Estos investigadores usan el concepto de imagen pública (*Face*) que fue expuesta por primera vez por el sociólogo Erving Goffman (1967). El concepto de imagen pública, los autores lo consideran como un universal, siempre y cuando se tenga en cuenta que las formas para expresar cortesía son diferentes en cada cultura. El concepto de imagen se refiere a los valores que poseen todos los individuos, los cuales pueden tener un aspecto positivo y otro negativo. La imagen positiva abarca el deseo de los individuos de ser respetados y valorados por otros. Este sentido de ser respetado puede ser amenazado por medio de enunciados que indican críticas, desacuerdos, quejas, peticiones, etc. Por otro lado, la imagen negativa abarca el deseo de cada persona de no ser molestado y ser independiente.

Brown y Levinson proponen la noción de cortesía la cual varía de una cultura a otra y de un grupo a otro y se refiere a las estrategias discursivas que usa el hablante para mitigar las amenazas de algunos enunciados sobre la imagen pública del

interlocutor. Por esta razón, de acuerdo a Brown y Levinson, los interlocutores pueden usar cuatro estrategias de cortesía para mitigar o incrementar los efectos de amenaza a la imagen.

a) Estrategia directa:

Cuando se usa esta estrategia no hay intención de atenuar los efectos del acto directivo. Por ejemplo: *¿Dime qué hora es?*. Según los autores, este tipo de estrategia puede molestar al interlocutor porque no se usan *modalizadores* o expresiones que mitiguen la fuerza del enunciado como: *por favor, te ruego*, etc. Por esta razón, este tipo de estrategia directa se usa frecuentemente con familiares, amigos íntimos y personas de menor rango o poder social a las cuales este tipo de descortesía no afectaría la relación. En Buga pareciera que la FTv tiende a tener mayormente una connotación de familiaridad con el interlocutor y se tiende a usar como estrategia directa o intensificadora del enunciado. Así mismo, en esta ciudad bajo estudio pareciera que hay una tendencia a usar la FTv en relaciones de confianza mutua. Adicionalmente, nuestro trabajo piloto desveló que aunque en ciertas relaciones los interlocutores escogen la FTu para dirigirse el uno al otro de forma constante, pareciera que existe un cambio temporal hacia la FTv cuando se quiere dar órdenes, ser directo y en cierto modo descortés.

b) Estrategia indirecta con cortesía positiva:

Esta estrategia tiene como fin evitar algún tipo de conflicto y mantener la imagen positiva o autoestima del oyente. Un ejemplo de un enunciado que puede amenazar la imagen del oyente es una contradicción o expresiones de desacuerdo, lo que puede significar que el hablante piensa que hay algo equivocado en la opinión del oyente.

Para atenuar cualquier acto amenazador, en Buga pareciera que la FTu se usa como estrategia indirecta con cortesía positiva.

c) Estrategia indirecta con cortesía negativa:

Por ejemplo: *¿Sería posible que me ayudaras, por favor?* Las estrategias discursivas de cortesía atenúan cualquier posible amenaza al oyente. Un ejemplo de un enunciado que puede amenazar la imagen del oyente es una orden o petición, porque el hablante impide la libertad del oyente. En Buga pareciera que la FTu actúa como estrategia indirecta para atenuar la amenaza de cualquier enunciado. También observamos que aunque en ciertas relaciones los interlocutores escogen la FTv para dirigirse el uno al otro de forma constante, hemos observado un cambio temporal hacia la FTu para evitar sonar demasiado descortés, además cuando se requiere que el oyente haga algo que no es de su agrado y así atenuar cualquier amenaza hacia éste.

d) Estrategia encubierta:

Son enunciados indirectos que le dan la opción al oyente de actuar a su propia conveniencia evitando cualquier imposición hacia ella. Esta estrategia tiende a ser expresada por medio del uso del *se* impersonal, uso de primera persona plural, los cuales minimizan la responsabilidad del hablante. Esta estrategia no tendría uso para las FT en Buga.

Algunos autores han destacado la importancia de la concepción de cortesía en una sociedad cuando los individuos interactúan para mantener una relación interpersonal buena (Placencia 2008, Bravo 1999). A partir de esta posición, se han realizado numerosos trabajos en cuanto a las FT en español (Álvarez y New 2003, Blas Arroyo 1995, Carrera de la Red y Álvarez 2004). Teniendo en cuenta la perspectiva de

Brown y Levinson, los autores previamente mencionados plantean que la tendencia general en el idioma español es que el tratamiento con la FTt y la FTv ocupa el paradigma de la cortesía positiva y el uso de la FTu ocupa el paradigma de la cortesía negativa. ¿Es este el caso de Buga?

2.2 Conclusión

En conclusión, las variables sociales mencionadas por Brown y Gilman como el poder y la solidaridad, se han visto como determinantes hasta cierto punto en el uso de uno u otra FT en una conversación. Estas variables fueron consideradas para el presente estudio, porque de acuerdo a nuestras observaciones y los resultados que veremos más adelante, estas variables afectan hasta cierto punto la elección de una u otra FT en Buga. Sin embargo, el caso de Buga, Colombia va más allá, y hay otros factores que determinan el uso de una u otra FT, en consecuencia esta teoría solo nos ayuda parcialmente en el estudio de las FT en Buga. Por otro lado, la teoría propuesta por Brown y Levinson es más comprensiva y flexible que la teoría expuesta por Brown y Gilman. Brown y Levinson agregan nuevas ideas que facilitan el análisis de los factores que afectan la elección de las FT en lugares en donde existe alternación de las FT dentro de una misma conversación entre dos hablantes. Para el presente trabajo incluimos variables externas como el género, la edad, el rango social, la escolaridad, etc. y variables internas como estatus del marcador discursivo, uso del pronombre y modo del verbo.

Capítulo 3

Las formas de tratamiento en Iberoamérica

En este capítulo presentamos un resumen de investigaciones anteriores sobre las FT que se han hecho en España y Latinoamérica.

1. Introducción

En el caso del español, la elección de una u otra FT varía dependiendo de la comunidad de hablantes. La revisión de la literatura siguiente nos mostrará el inicio de estudios sobre las FT y nos dará ideas sobre los factores que afectan la elección de una u otra de las FT en diferentes comunidades de habla del español. Muchos estudios se han centrado en diferentes regiones y diferentes grupos sociales dentro de dichas regiones.

1.1 Estudios sobre las FT en diferentes comunidades en donde se habla español

En España, Blas Arroyo (1995) realizó un trabajo en la comunidad Valenciana. El objetivo del estudio fue investigar la relación entre las FT y el fenómeno de cortesía. Para la realización del trabajo, Blas Arroyo escogió 231 hablantes teniendo en cuenta variables sociales como el género, la edad y la situación comunicativa. Los datos demuestran que FTu, la cual es la FT que se usa tradicionalmente para indicar respeto y asimetría en España, está perdiendo terreno frente a la FTt. En este trabajo se confirmó que existe un cambio hacia el uso de FTt, que tradicionalmente indica informalidad (el caso de FTt en España), en contextos y situaciones asimétricas y formales.

Otros investigadores han recogido datos que demuestran que la edad juega un papel importante al elegir una u otra FT (Orozco, 2006). El investigador realizó un estudio en México con el objetivo de identificar los factores sociales que afectan la elección de una u otra FT. El autor observó un cambio lingüístico en el que el uso de la FTu está perdiendo terreno y el uso de la FTt es cada vez más popular entre los jóvenes. El autor examinó la dimensión semántica de no solidaridad (e.g. cuando el hablante se siente socialmente superior al interlocutor) y solidaridad (e.g. cuando el hablante se siente igual al interlocutor), conceptos expresados por primera vez en la sociolingüística por los investigadores Brown y Gilman. El autor concluye que a pesar de que entre los jóvenes la FTt es más popular, los conceptos solidaridad y no solidaridad están todavía bien definidos en esta comunidad porque la mayoría de los hablantes usan las FT que marcan la asimetría en las relaciones de las personas.

Moser (2010) estudia las formas de tratamiento en Guatemala, El Salvador y Panamá y Costa Rica. El autor analizó datos de encuestas, conversaciones grabadas y sus propias observaciones. En Guatemala el autor encuentra que el uso de la FTu, FTt y FTv prevalece en los centros urbanos, y el uso de los pronombres depende más que todo del género de los interlocutores. En el Salvador, el autor encontró que allí se usan las tres FT. La FTv se usa en relaciones simétricas entre personas que se conocen y el tuteo indica un poco de distancia entre los interlocutores. En Panamá el autor encontró que en las ciudades predomina el uso de la FTt, y en las zonas rurales predomina el uso de la FTv. Por último, en Costa Rica el autor encontró que allí prevalece el uso de las FTu y FTv, en donde la FTu se usa tanto para situaciones formales e informales.

En la región del Río de la Plata hay tres naciones, Argentina, Paraguay y Uruguay que por su contacto histórico y geográfico presentan una gran semejanza lingüística. En Argentina, Páez-Urdaneta (1981:32) explica que Buenos Aires es el centro de irradiación lingüística en la región del río de la plata porque ha marcado la pauta en cuanto a normas de prestigio. Adicionalmente, Páez-Urdaneta explica que aunque en Argentina el voseo es de uso generalizado, en Uruguay y Paraguay hay algunas zonas que son tuteantes, o donde el voseo alterna con el tuteo. Uno de los trabajos pioneros sobre el uso de las formas de tratamiento en Argentina, lo realizó Fontanella de Weinberg (1970). Este estudio se realizó en Bahía Blanca, una ciudad localizada en la provincia de Buenos Aires. El objetivo del estudio fue observar el cambio hacia usos más formales de la FTv, que tradicionalmente indica informalidad en Argentina, por parte de los miembros de esta comunidad de habla en Bahía Blanca. La autora utilizó datos obtenidos a través de un cuestionario con más de 30 preguntas sobre relaciones familiares y sociales. En este estudio de Fontanella de Weinberg quedó confirmado el cambio hacia el uso de FTv, que tradicionalmente se usa en contextos más informales, en contextos de asimetría y formalidad. Los más jóvenes expresaron su preferencia por el uso de la FTv con la mayoría de personas sin importar su relación social o contexto, mientras que los mayores expresaron su preferencia por la FTu, en especial en relaciones en donde existe asimetría social.

Álvarez y New (2003) hicieron un estudio sobre las FT en la ciudad de Mérida, Venezuela. Los autores encontraron que la FTu es usada por la mayoría de los hablantes sin importar el contexto ni las circunstancias. Sin embargo el autor explica que la FTt va ganando terreno entre la clase alta y entre los jóvenes. Adicionalmente, el

autor explica que la FTt se emplea mayormente cuando el hablante quiere ser más cortés con su interlocutor.

1.2 Estudios sobre las FT en el español que se habla en diferentes lugares de Colombia

Como vimos en la revisión anterior la FTt y la FTu son de uso común en México y en España. En estos países, la FTt ha extendido su dominio, y la FTu lo ha disminuido entre los jóvenes, sin embargo, las dos formas mantienen, en la mayoría de los casos, las connotaciones de simetría (FTt), y de asimetría (FTu).

En la ciudad de Bogotá, la capital de Colombia, también se usa en la mayoría de lugares, la FTt y la FTu, sin embargo, como podemos observar en el siguiente estudio, el uso de la FTu y de la FTt es mucho más complicado que los casos expuestos anteriormente.

Uber (1985) exploró el uso de la FTu en Bogotá, Colombia. Este estudio se basa en datos que fueron recolectados a través de observaciones y de conversaciones entre la investigadora y cinco participantes por un periodo de varios años. La autora afirma que en la clase media en Bogotá, la FTu, tiene dos funciones: solidaridad y no solidaridad. La FTu tiene una función de no solidaridad cuando se usa para hablar con extraños, por ejemplo, agentes de policía, meseros, etc. La FTu tiene una función de solidaridad cuando se usa con personas cercanas como cónyuges, familiares y amigos íntimos. La FTt cae en algún lugar entre la FTu de solidaridad y la FTu de no solidaridad, lo cual crea una especie de continuo. La autora encontró que la FTt se sitúa en un lugar intermedio en el que puede denotar confianza, pero en cierta forma

denota cierta distancia. Además, la autora concluye que la FTt está ampliando su uso, lo que hace que la FTu se utilice con menos frecuencia.

Hay otros lugares en Colombia en donde compiten las FT, FTt, FTv, y FTu. Esto hace que la situación se torne aún más compleja como podemos ver en los resultados de un estudio realizado por Rey (1994). El investigador tuvo como objetivo conocer las correlaciones sociales en el uso de las FT en el español que se habla en la ciudad de Ibagué, la capital de la provincia de Tolima, situada a 150 millas de Buga. Los datos fueron recolectados por medio de un cuestionario y entrevistas directas. El estudio se centra en el uso de las FT dentro de cinco ámbitos diferentes, a saber: la familia, vecinos, lugar de trabajo, la calle y el ámbito de reuniones sociales. El autor encuentra un complejo sistema en el uso de las FT. Los datos muestran que los hablantes tienen mayor preferencia por la FTu en el ámbito de la calle; sin embargo, en el ámbito familiar y el ámbito de reuniones sociales los participantes tienden a usar más la FTt y la FTv. Adicionalmente, Murillo Fernández (2003) realizó un estudio en Popayán, la capital de la provincia del Cauca en Colombia, situada a 100 millas de Buga. El investigador analizó más de 30 horas de datos recogidos a través de conversaciones espontáneas, encuestas y entrevistas. El autor exploró el uso de las FT en los niveles *diatrático* y *diafásico*. Una variación *diafásica* es el uso lingüístico en una situación concreta. Los datos mostraron que la FTv se usa con más frecuencia que la FTt o la FTu. La elección de una de las FT depende más en el nivel *diafásico*. Muchos hablantes en Popayán tienden a elegir una determinada FT en función de lo siguiente: la relación entre los interlocutores, el nivel de intimidad, y el tipo de situación comunicativa, como por ejemplo en una disputa, en donde es más común usar la FTv.

Por último, Simpson (2001) llevó a cabo un estudio etnográfico sobre el uso de las FT en la ciudad de Cali, la capital de la provincia del Valle del Cauca situada a 35 millas de Buga. En este estudio, el autor concluye que la FTu está reservada para el respeto, mientras que la elección de una de la forma FTt o la FTv depende del género y la clase social del individuo.

1.3 Conclusión

Como se muestra en la revisión de la literatura anterior podemos ver que hay varios factores que afectan la elección de una u otra de las FT en diferentes lugares en donde se habla el español. Aunque en muchos países en Hispanoamérica la FTt ha extendido su uso, excepto en Bogotá de acuerdo a Uber (1985), vemos que en la mayoría de los casos aun se mantiene una connotación semántica de solidaridad, informalidad y familiaridad con el interlocutor, y vemos que la FTu ha disminuido su paradigma pero aún se mantiene una connotación semántica de poder, formalidad y distancia con el interlocutor.

Colombia es diferente a muchos de los casos expuestos anteriormente, y en la ciudad de Buga parece haber una situación mucho más complicada que en muchos lugares. En esta ciudad compiten la FTu y la FTv. Por ejemplo, se escucha a padres de familia usar la FTu para dirigirse a sus hijos, y se escucha a los hijos usar la FTv o la FTt para dirigirse a sus padres. También escuchamos personas usar la FTu para dirigirse a sus cónyuges, amigos íntimos, desconocidos etc. Esta aparente complejidad del caso bugueño hace que este estudio se torne más interesante. Sin embargo, como

vamos a ver mas adelante, los datos del presente trabajo indican que la ciudad de Buga es mayormente una zona donde se oye la FTu y la FTv.

Capítulo 4

Metodología

1. Introducción

Este capítulo presenta los métodos que llevamos a cabo para recoger las emisiones lingüísticas del presente trabajo de tesis. Aquí describimos la forma en que obtuvimos los datos del corpus, los hablantes, las variables y los pasos que se tomaron para el análisis de los resultados.

1.1 El Corpus

Para el presente estudio utilizaremos los datos que se recogieron a través de conversaciones que fueron grabadas y que ocurrieron de forma natural y espontánea.

1.2 Grabaciones

Los datos para este estudio fueron recogidos a través de grabaciones de conversaciones que ocurrieron de forma natural y espontánea. La mayoría de los estudios sobre las FT en Colombia, por ejemplo en Cali, Simpson (2001), ha llevado a cabo encuestas en las que se les pregunta a los participantes sobre el uso de FT. Esta metodología nos ha dado muchos indicios, pero no nos muestra el uso del lenguaje en situaciones naturales y espontáneas. Por esta y otras razones decidimos agregar datos obtenidos a través de conversaciones que ocurrieron de forma natural y espontánea.

1.3 Hablantes

Para llevar a cabo las conversaciones, contratamos a 25 hablantes, 12 hombres y 13 mujeres. Estos hablantes fueron escogidos según el género, la edad y la escolaridad. Aunque nuestro objetivo fue recolectar datos de estos 25 participantes en diferentes situaciones con amigos, familiares, extraños, jefes, profesores, etc., esta tarea se tornó imposible de obtener. Algunos hablantes no siguieron las instrucciones que les dio este investigador y grabaron muestras de conversación con solo amigos. Algunos de los informantes devolvieron las grabadoras sin haber grabado nada. Al final solo 10 hablantes obtuvieron suficientes datos para ser considerados en el presente estudio. Los datos registrados en las grabaciones por estos 10 hablantes los usamos para responder las preguntas de investigación previamente expuestas. A los hablantes se les pidió que se grabaran hablando con sus familiares, amigos y amigas. Se les indicó que las grabaciones iban a ser usadas para un estudio lingüístico con el objetivo de investigar las diferentes formas de hablar en Colombia. Asimismo se les pidió comunicar a los interlocutores que iban a ser grabados y el propósito de la grabación. Ningún hablante se enteró de que el objeto de estudio era específicamente las FT, de esta forma evitamos cualquier interferencia con la investigación. Además se les pidió a todos los hablantes e interlocutores firmar un formulario de consentimiento (apéndice 2). Los hablantes usaron un dispositivo digital para registrar sus interacciones con sus interlocutores. Esta técnica nos ayudó a obtener datos que nos muestran una visión más amplia y más natural sobre los factores que influyen en la elección de la variación lingüística en estudio. A todos se les informó que el tema de conversación en este estudio era libre. Adicionalmente, el presente investigador grabó algunas

conversaciones que ocurrieron de forma natural y espontánea las cuales nos ayudaran a responder algunas preguntas de investigación en el presente trabajo. En total se obtuvieron entre seis y ocho grabaciones por hablante para un numero aproximado de 80 grabaciones con un promedio de 20 minutos cada una, con un total de 1600 minutos aproximadamente. Algunas grabaciones tienen emisiones del hablante hablando solamente con amigos hombres, otras emisiones hablando solamente con amigas, otras emisiones interactuando solamente con alguno de sus padres, otras emisiones hablando con diferentes familiares, y otras emisiones de combinación de interlocutores.

1.4 Datos

Para poder llevar a cabo el análisis consideramos apropiado analizar todos los fragmentos orales de cada una de las conversaciones que ocurren de forma natural y espontánea. Para darnos cuenta cuáles son las variables internas que influyen en la elección de las FT, seleccionamos los usos que incluyen las FT en cada grabación por parte de cada uno de los hablantes incluidos en este estudio. En total se tomaron 232 usos de las FT.

1.5 Variables

Como todos los estudios sociolingüísticos variacionistas, el presente análisis se centra en la relación entre una variable dependiente (el objeto de estudio, en este caso las FT) y varias variables independientes o predictivas. Estas variables independientes pueden verse como los principios que guían el comportamiento del hablante que

escoge entre las diferentes FT. Son las que ‘predicen’, en el sentido estadístico, la selección de una u otra FT.

En esta sección aparece la lista de variables con sus correspondientes factores o valores. Para las variables independientes, distinguimos entre variables *externas*, que tienen que ver con consideraciones externas a la lengua (e.g. edad de los interlocutores, género de los interlocutores) y variables *internas* o *intra lingüísticas* que tienen que ver con consideraciones puramente lingüísticas (e.g. sujeto explícito o tácito).

1.6 Variable dependiente

La variable lingüística y dependiente en este estudio es la FT. Para facilitar el trabajo con el programa SPSS y el programa *Stata*, decidimos codificar esta variable de la siguiente manera.

Variable dependiente

0= FTt. Por ejemplo: *Tú cantas* o *Cantas*.

1= FTu. Por ejemplo: *Usted Canta* o *Canta*.

2= FTv. Por ejemplo: *Vos cantás* o *Cantás*.

8= No se sabe.

El valor numérico 8 se indicará cuando sea imposible determinar si la FT usada con un sujeto implícito, es la FTt o la FTv, debido a que las inflexiones verbales de estas dos FT son iguales en algunas ocasiones, por ejemplo *(Vos) cantaste*, *(Tú) cantaste*.

1.7 Variables externas

Basados en el marco teórico presentado en las secciones anteriores, proponemos la siguiente lista de clases de variables externas:

1. Características sociales de los interlocutores
2. Tipo de relación entre los interlocutores
3. Rango social entre los interlocutores
4. Situación comunicativa
5. Situación emocional de la conversación
6. Necesidad pragmática de afectar la locución

Abajo podemos ver la operacionalización y codificación de las variables externas para cada uno de los hablantes. A cada uno de los factores de las diferentes variables se les dio un valor numérico con el fin de facilitar las operaciones estadísticas en el programa SPSS y el programa *Stata*. Este programa nos ayudará a comprobar la asociación que existe entre la variable dependiente y las variables independientes expuestas abajo. Para esto se utilizará la prueba de coeficiente de contingencia y así lograr demostrar el valor de la significancia obtenida.

A continuación presentamos la operacionalización y codificación de las variables externas. Estas variables han sido incluidas en muchos estudios sobre las FT (Páez-Urdaneta 1990; Jaramillo 1986; Simpson 2001). Adicionalmente, el presente estudio contribuye al estudio de las FT al incluir nuevas variables internas, como por ejemplo, las características sociales de los interlocutores, el tipo de relación entre los interlocutores, el rango social entre los interlocutores, etc. y al incluir también variables

internas que raramente han sido tomadas en consideración en otros estudios. Cuando es necesario, añadimos a la lista de variables que aparece a continuación algunos comentarios relevantes a su mejor comprensión.

Variable 1. Género del Hablante

1 = Hombre

2 = Mujer

Variable 2. Edad del Hablante

1 = Menor de 35 años

2 = Mayor de 35 años

Variable 3. Rango Social del Hablante

1 = Alto

2 = Medio

3 = Bajo

El rango social de los interlocutores se determina de acuerdo a las normas establecidas por la sociedad bugueña. Así por ejemplo un padre tendrá un rango social más alto que sus hijos, y un doctor tendrá un rango social más alto que sus pacientes. Además tuvimos en cuenta el hecho de que la ciudad de Buga esta dividida es estratos sociales dependiendo del lugar donde habitan. Generalmente el norte de la ciudad son estratos bajos y el sur de la ciudad es estrato alto. Hemos observado en Buga, que las personas con mayor rango social tienden a usar una T más informal para dirigirse a interlocutores con menor rango social.

Variable 4. Nivel de Escolaridad del Hablante

1 = Primaria

2 = Secundaria

3 = Universidad

Variable 5. Género entre el Hablante y el Interlocutor

1 = Hombre hablando con Mujer

2 = Mujer hablando con Hombre

3 = Ambas mujeres

4 = Ambos hombres

Variable 6. Edad entre el Hablante y el Interlocutor

1 = Hablante mayor que su interlocutor

2 = Hablante menor que su interlocutor

3 = Igual

Variable 7. Rango Social entre el Hablante y el Interlocutor

1 = Hablante con mayor rango social que su interlocutor

2 = Hablante con menor rango social que su interlocutor

3 = Igual que el interlocutor

Variable 8. Escolaridad entre el Hablante y el Interlocutor

1 = mayor que el interlocutor

2 = menor que el interlocutor

3 = igual que el interlocutor

Variable 9. Tipo relación entre el Hablante y el Interlocutor

1 = Amigos

2 = Familiares

Variable 10. Tema del enunciado

1 = Tema formal

2 = Tema informal

En Buga aparentemente, según la intención comunicativa del hablante, se mantiene o se cambia la FT dentro de una misma conversación. Así por ejemplo si el enunciado en una conversación es de carácter informal y de confiabilidad, parecería que se usa la FTv. Por otro lado si el enunciado es de carácter formal, parecería que los hablantes tienden a usar la FTu.

Variable 11. Habla afectada

1 = Neutral

2 = Ternura/Amor

3 = Agresión/disgusto

En Buga, aparentemente, según la situación emocional del hablante, se mantiene o se cambia la FT dentro de una misma conversación.

Variable 12. Necesidad pragmática

1 = Mandato

2 = Insulto

3 = Petición

4 = Orden

5 = Adulación

6 = Crítica

7 = Neutral

Aparentemente las personas en Buga escogen una de las *FT* con la necesidad de mitigar o aumentar la fuerza de locuciones como mandatos, insultos, peticiones, ordenes, adulaciones y críticas.

1.8 Variables internas o intralingüísticas

Decidimos averiguar la influencia de variables internas en la elección de las *FT* debido a que algunos investigadores como Álvarez y New (2003) han encontrado que el porcentaje de uso de la *FTt* dobla al de la *FTu*, cuando es motivado por variables internas como marcadores discursivos, por ejemplo *mire, mira, ¿ve?, ¿ves?*.

Adicionalmente, Murillo Fernández (2003) encontró que el imperativo favorece el uso de la *FTv*. Escucharemos todo el contenido de las grabaciones, tomaremos las emisiones de las *FT* y las codificaremos cada vez que estas formen parte de marcadores discursivos, si las referencias son individuales o genéricas, igualmente cuando aparezcan con el pronombre presente o ausente y averiguaremos cuál modo verbal favorece o desfavorece el uso de las *FT*.

Las clases de variables independientes internas son las siguientes:

1. Estatus del marcador discursivo
2. Uso del pronombre
3. Modo del verbo.

Variable 13. Estatus del marcador discursivo en la emisión

Ejemplo: *Mira, Mirá, Mire, ve.*

1 = Marcador discursivo presente

2 = Marcador discursivo ausente

Variable 14. Uso del Pronombre en la emisión

1 = Presente

2 = Ausente

8 = No aplica

Variable 15. Uso del Modo Indicativo en la emisión

1 = Presente

2 = Ausente

Variable 16. Uso del Modo Imperativo en la emisión

1 = Presente

2 = Ausente

Variable 17. Uso del Modo Subjuntivo en la emisión

1 = Presente

2 = ausente

Variable 18. Uso del Modo Condicional en la emisión

0 = Presente

1 = ausente

2. El análisis

Para responder las preguntas de investigación, tomamos los datos obtenidos a través de las conversaciones espontaneas, las cuales se cuantificaron mediante el uso del programa SPSS y el programa *Stata*, programas informáticos que nos ayudaron a hacer: (1) tablas de contingencia (*crosstabulation*) para examinar el grado de asociación estadística que existe entre la variable dependiente (uso de una u otra FT) y las diferentes variables independientes, consideradas por separado, una a una. (2)

Tomamos sólo las variables independientes externas que influyen estadísticamente con un grado de probabilidad de $p < .05$ sobre el uso de las FT. Realizamos un análisis multivariable (Logistic Regression) el cual nos dio la probabilidad de uso de las FT por cada variable independiente incluida en los datos. El análisis multivariable, que es considerado esencial en los estudios de sociolingüística variacionista, permite analizar el impacto que cada una de las variables independientes tiene sobre la selección de FT cuando todas las variables se toman en cuenta simultáneamente. Esto permite, además, jerarquizar las variables y sus factores, indicándonos cuáles de ellas, de entre las significativas, pesan más o menos en la decisión de seleccionar una u otra forma de FT.

Capítulo 5

Resultados

1. Introducción

Teniendo en cuenta los procedimientos expuestos en el capítulo 4 sobre la metodología, este capítulo presenta los resultados del presente estudio de tesis. Los resultados están divididos en tres partes: En la primera parte describiremos las características generales de la totalidad del corpus. En la segunda parte expondremos la distribución cuantitativa de las FT según los atributos de los informantes. En la tercera parte veremos la jerarquía de variables y por último la jerarquía de factores. El objetivo de este capítulo es revelar qué variables son estadísticamente significativas y también exponer qué puesto ocupan las variables y los factores dependiendo de la magnitud del efecto de estos sobre la selección de las FT.

En la sección 1 del presente capítulo incluimos información sobre todas las variables que estudiamos, sin distinguir las que influyen sobre la selección de FT de las que parecen no tener ninguna influencia. Lo hacemos así porque, en muchos casos, los datos muestran tendencias en la selección que el hablante hace de una FT particular, tendencias que son de interés aunque, en muchos casos, no lleguen a alcanzar significación estadística. En la sección 2 sólo hablamos de las variables que tienen significación estadística.

1.1 Características generales del corpus

La tabla 1, abajo, muestra que los participantes produjeron un total de 232 ocurrencias que incluyen al menos una de las FT. En la totalidad del corpus, el total de las FTv es de 67 ocurrencias, las cuales representan una proporción de 29 por ciento de todas las FT. La totalidad de las FTu es de 164 ocurrencias, la cual representa una proporción de 71 por ciento. Esto nos indica que en un poco más de dos tercios de las 231 ocurrencias fueron la FTu y que en un tercio de las ocurrencias fueron la FTv.

Tabla 1. Características Generales del Corpus		
FT	Ocurrencias	%
FTu	165	71
FTv	67	29
Total	232	100

1.2 Distribución de las FT según los atributos de los hablantes

En esta sección expondremos la distribución de las FT según los atributos de los informantes, además veremos la distribución de las FT de acuerdo a factores intralingüísticos.

1.3 Distribución de las FT según el género del hablante

La variable género del hablante fue analizada tomando en cuenta solamente si el hablante es hombre o mujer. La tabla 2, abajo, muestra que los patrones de uso de las FT son diferentes entre los dos géneros.

Tabla 2. Género del Hablante				
	Hombres		Mujeres	
	N	%	N	%
Usted	75	73	89	69
Vos	28	27	39	31
Total	103	100	128	100

$\chi^2 = .40$ $p < .31$

La tabla 2 muestra que los hablantes hombres usan más la FTu que las hablantes mujeres. El 73 por ciento de las FT de los hombres fueron FTu, mientras que para los mujeres el porcentaje es de 69 por ciento. Aunque vemos en la tabla que los datos no llegan a tener significación estadística, sí nos muestran una leve tendencia de uso entre nuestros informantes.

1.4 Distribución de las FT según la edad del hablante

Para el análisis de la variable edad del hablante, los datos fueron clasificados en dos grupos dependiendo si el participante era mayor o menor de 35 años. Los resultados los vemos en la Tabla 3.

Tabla 3. Edad del Hablante				
	Menor de 35		Mayor de 35	
	N	%	N	%
Usted	110	73	54	67
Vos	41	27	27	33
Total	151	100	81	100

$\chi^2 = .972$ $p < .20$

En la Tabla 3, arriba, vemos que al igual que en la tabla anterior, los resultados demuestran ligeras tendencias, pero no alcanzan significación estadística. La tendencia que vemos es un aumento del uso de la FTu, y una disminución de la FTv, entre los hablantes más jóvenes.

1.5 Distribución de las FT según el rango social del hablante

La variable rango social del hablante fue analizada tomando en cuenta el estrato social del hablante. Los resultados los vemos en la Tabla 4.

Tabla 4. Rango Social del Hablante				
	Medio		Alto	
	N	%	N	%
Usted	111	79	53	58
Vos	29	21	39	42
Total	140	100	92	100

$\chi^2 = 12.6$ $p < .01$

La tabla 4, arriba, muestra que los patrones de uso de las FT son diferentes según el rango social de los hablantes. En los datos vemos que la diferencia en el uso de la FT de acuerdo al rango social del hablante es estadísticamente significativa. La tendencia que vemos es un mayor uso de la FTu por parte de los hablantes de estrato medio, y un uso menor por parte de los hablantes de estrato alto.

1.6 Distribución de las FT según la escolaridad del hablante

La variable escolaridad del hablante fue analizada teniendo en cuenta si el hablante había cursado estudios de primaria solamente, secundaria o de universidad. La tabla 5, abajo, muestra que los patrones de uso de las FT son diferentes según la escolaridad del hablante.

Tabla 5. Escolaridad del Hablante						
	Primaria		Secundaria		Universidad	
	N	%	N	%	N	%
Usted	39	93	62	79	63	57
Vos	3	7	17	21	48	43
Total	42	100	79	100	111	100

$\chi^2 = 22.7$ $p < .01$

En la tabla 5, arriba, vemos que los datos tienen significación estadística, y nos muestran unas tendencias claras de uso de las FT entre nuestros informantes, según su escolaridad. En la tabla 5 vemos que los hablantes con escolaridad primaria usan más la FTu que los hablantes con secundaria y en mayor proporción que los hablantes con universidad. O sea, notamos que según aumenta la escolaridad del hablante, aumenta el uso de la FTv y disminuye el uso de la FTu.

1.7 Distribución de las FT según el género entre el hablante y el interlocutor

La tabla 6, abajo, resume la producción de las FT basada en la igualdad o diferencia de género entre el hablante y el interlocutor. Estos resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT es estadísticamente significativa.

Tabla 6. Diferencia Género entre el Hablante y el Interlocutor				
	Igual		Diferente	
	N	%	N	%
Usted	79	61	84	82
Vos	50	39	18	18
Total	129	100	102	100

$$\chi^2 = .12.2 \quad p < .01$$

La tabla 6 muestra que cuando el género del hablante es diferente al género de su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor, y cuando el género del hablante es igual al de su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es menor. En el 82 por ciento de las ocurrencias, los hablantes usan más la FTu cuando el género de su interlocutor es diferente, y en el 61 por ciento de las ocurrencias, los hablantes usan la FTu cuando el género de su interlocutor es igual. También observamos que cuando el género del hablante es igual al de su interlocutor, hay una tendencia a usar más la FTv, que cuando el género del interlocutor es diferente. En el 39 por ciento de las ocurrencias los hablantes usan la FTv cuando el género de su interlocutor es igual, y en el 18 por ciento de las ocurrencias vemos que los hablantes usan la FTv cuando el género de su interlocutor es diferente.

1.8 Distribución de las FT según la edad entre el hablante y el interlocutor

La tabla 7, abajo, resume la producción de las FT basada en la diferencia de edad entre el hablante y el interlocutor. Estos resultados cuantitativos sugieren que la

producción de las FT no es influenciada por esta variable y no tiene significación estadística, aunque hay ciertas ligeras tendencias que conviene notar.

Tabla 7. Edad entre el Hablante y el Interlocutor						
	Hablante menor edad que su interlocutor		Hablante igual edad que su interlocutor		Hablante mayor edad que su interlocutor	
	N	%	N	%	N	%
Usted	44	85	95	69	25	60
Vos	8	15	43	31	17	40
Total	52	100	138	100	42	100

$\chi^2 = 7.6$ $p < .69$

La tabla 7, arriba, muestra que cuando el hablante es más joven que su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor que cuando el hablante es de igual o mayor edad. En el 85 por ciento de las ocurrencias, los hablantes usan la FTu cuando son menores que su interlocutor, y en el 69 por ciento de las ocurrencias, los hablantes usan la FTu cuando son de la misma o similar edad. Así mismo en el 60 por ciento de las ocurrencias los hablantes usan la FTu cuando su interlocutor es de mayor edad. Vemos, así, una clara tendencia que conviene señalar, a pesar de que los datos no alcanzan significación estadística. Según cambia la relación de edad entre el hablante y su interlocutor, de menor a igual a mayor, notamos una línea ascendente en el uso de la FTv, y una línea descendente en el uso de la FTu.

1.9 Distribución de las FT según el rango social entre el hablante y el interlocutor

En la tabla siguiente vemos el resumen de la producción de las FT basada en el rango social entre el hablante y el interlocutor. Estos resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT es influenciada por esta variable y que además es estadísticamente significativa.

Tabla 8. Rango Social entre el Hablante y el Interlocutor						
	Hablante con menor rango social que su interlocutor		Hablante con igual rango social que su interlocutor		Hablante con mayor rango social que su interlocutor	
	N	%	N	%	N	%
Usted	39	87	79	78	46	54
Vos	6	13	23	22	39	46
Total	45	100	102	100	85	100

$\chi^2 = 19.06$ $p < .02$

En la tabla 8, arriba, podemos observar que cuando el hablante tiene menor rango social que su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor que cuando el hablante tiene igual o mayor rango social. O sea, notamos que el uso de FTu disminuye, y el uso de FTv aumenta, según crece el rango social del hablante en relación con el de su interlocutor. Vemos, así, una clara tendencia que demuestra significación estadística.

1.10 Distribución de las FT según la Escolaridad entre el hablante y el interlocutor

La tabla 9, abajo, resume la producción de las FT basada en la escolaridad entre el hablante y el interlocutor. Estos resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT es influenciada por esta variable y, al obtenerse un valor de probabilidad de $p < .08$, casi alcanza significación estadística.

Tabla 9. Escolaridad entre el Hablante y el Interlocutor						
	Hablante con menor escolaridad que su interlocutor		Hablante con igual escolaridad que su interlocutor		Hablante con mayor escolaridad que su interlocutor	
	N	%	N	%	N	%
Usted	63	88	73	70	28	51
Vos	9	12	32	30	27	49
Total	72	100	105	100	55	100

$\chi^2 = 20.3$ $p < .08$

La tabla 9, arriba, muestra que cuando el hablante tiene menor escolaridad que su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor que cuando el hablante tiene igual o mayor escolaridad. En el 88 por ciento de las ocurrencias, los hablantes usan la FTu cuando tienen menor escolaridad que su interlocutor, y en el 70 por ciento de las ocurrencias, los hablantes usan la FTu cuando su interlocutor es de igual escolaridad, y en el 51 por ciento de las ocurrencias los hablantes usan la FTu cuando tienen mayor escolaridad que su interlocutor. Según cambia la escolaridad entre los hablantes, de menor, a igual, a mayor, notamos una línea descendente en el uso de la FTu, y una línea ascendente en el uso de la FTv.

1.11 Distribución de las FT según el Tema del enunciado

La tabla 10, abajo, resume la producción de las FT según el tema del enunciado. Estos resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT es influenciada por esta variable pero no tiene significancia estadística.

Tabla 10. Tema del Enunciado				
	Formal		Informal	
	N	%	N	%
Usted	7	58	157	71
Vos	5	42	63	29
Total	12	100	220	100

$\chi^2 = .93$ $p < .25$

Aunque vemos en la tabla 10 que los datos no llegan a tener significación estadística, sí nos muestran la tendencia de uso entre nuestros informantes. La tabla 10 muestra que cuando el tema del enunciado es informal, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando el tema es formal.

1.12 Distribución de las FT según el habla afectada

La tabla 11, abajo, resume la producción de las FT basada en el habla afectada. Aunque vemos en la tabla que los datos no llegan a tener significación estadística, sí nos muestran la tendencia de uso entre nuestros informantes. Abajo vemos algunos ejemplos de nuestro corpus.

Situación de ternura/amor:

- 1) No le haga así por favor. -- Hablante 309 dirigiéndose a su hija.
- 2) Vaya mami que el niño está solito. -- Hablante 309 dirigiéndose a su hija.
- 3) ¿Le lavo la losa mi amor? -- Hablante 309 dirigiéndose a su esposa.

Situación de agresión/disgusto:

- 1) ¿Quién sabe cual tomás vos? – Hablante 303 dirigiéndose a su tío.
- 2) Vea, el casco, vea. -- Hablante 305 dirigiéndose a su hijo.
- 3) Pero es que usted es ocurrente. -- Hablante 305 dirigiéndose a su esposo.

	Ternura/amor		Agresión/disgusto		Neutral	
	N	%	N	%	N	%
Usted	10	83	23	77	131	69
Vos	2	17	7	23	59	31
Total	12	100	30	100	190	100

$\chi^2 = .722$ $p < .28$

La tabla 11 muestra que cuando el habla es afectada por sentimientos de ternura o amor, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando los sentimientos son neutrales o de agresión/disgusto. En el 83 por ciento de las ocurrencias, los hablantes prefieren usar la FTu para dirigirse a sus interlocutores cuando el habla es afectada por sentimientos de ternura/amor, y en el 77 por ciento de las ocurrencias, los hablantes prefieren usar la FTu cuando el habla es afectada por sentimientos de

agresión/disgusto, y en el 69 por ciento de las ocurrencias, los hablantes prefieren usar la FTu cuando el habla es afectada cuando el sentimiento es neutral. También observamos que cuando el habla es afectada por sentimientos de ternura/amor, los hablantes usan menos la FTv, 17 por ciento, versus el 23 por ciento cuando el habla es afectada por sentimientos de agresión/disgusto, y 31 por ciento de preferencia por la FTv cuando el habla es neutral. Vemos, así, una clara tendencia, aunque no demuestra significación estadística. Dependiendo de cómo se afecta el habla, notamos una línea descendente en el uso de la FTu en el orden de ternura/amor, agresión/disgusto, neutral, y una línea ascendente en el uso de la FTv en ese mismo orden de variables.

1.13 Distribución de las FT según la necesidad pragmática

La tabla 12, abajo, resume la producción de las FT basada en la necesidad pragmática. Estos resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT tiene influencia por esta variable, sin embargo vemos que no tiene significación estadística. Tampoco detectamos aquí ninguna tendencia que merezca resaltarse. Abajo vemos algunos ejemplos de nuestro corpus, en los cuales no hemos podido discernir ningún patrón, lo cual nos dice que, o necesitamos más datos, o esta variable no tiene ninguna asociación con el uso de las FT.

Petición:

- 4) No le haga así por favor. -- Hablante 309 dirigiéndose a su hija.
- 5) Vaya mami que el niño está solito. -- Hablante 309 dirigiéndose a su hija.
- 6) Si me hace el favor de decirle. -- Hablante 305 dirigiéndose a su esposo.

Crítica:

1) Pa' usted todas son buenas-- Hablante 308 dirigiéndose a su hijastro.

Mandato:

4) Subí ese vidrio. – Hablante 301 dirigiéndose a su prima.

5) Arreglá ese baño. -- Hablante 305 dirigiéndose a su esposo.

6) Pagalo de aquí. -- Hablante 303 dirigiéndose a su amiga.

Neutral:

1) Es que usted y yo tenemos que conseguir plata. -- Hablante 309 dirigiéndose a su hermano.

2) La que usted me regaló ya la gastó. -- Hablante 309 dirigiéndose a su esposa.

3) Fue ese día cuando vos llegastes. -- Hablante 309 dirigiéndose a su amigo.

Insulto:

1) Pero es que usted es ocurrente -- Hablante 305 dirigiéndose a su esposo.

Interrogativo:

1) ¿Usted cuándo va? -- Hablante 302 dirigiéndose a su amigo.

2) ¿Y usted va desayunar? -- Hablante 301 dirigiéndose a su amiga.

3) ¿Qué me decís? -- Hablante 310 dirigiéndose a su amigo.

Tabla 12. Según la Necesidad Pragmática						
	Petición	Crítica	Mandato	Neutral	Insulto	Interrogativo
	N/ %	N/ %	N/%	N/%	N/%	N/%
Usted	22/95	6/85	18/72	55/70	2/67	61/63
Vos	1/5	1/15	7/28	23/30	1/33	35/37
Total	23/100	7/100	25/100	78/100	3/100	96/100

$\chi^2 = 10.092$ $p < .77$

1.14 Distribución de las FT según el marcador discursivo

La tabla 13, abajo, resume la producción de las FT basada en la presencia o ausencia de la FT cuando el hablante usa un marcador discursivo. Recordemos que los marcadores discursivos son expresiones que se usan en Buga como por ejemplo: *Mira, Mirá, Mire, ve, vea, oiga, oí*. Estos resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT es influenciada por esta variable y tiene significación estadística considerable. Abajo vemos algunos ejemplos de nuestro corpus.

Marcador discursivo presente:

- 1) Vea, ahí le lave la ropa. -- Hablante 303 hablando con su mamá.
- 2) ¿Mirá esta negra qué tal? -- Hablante 303 hablando con su prima.

Tabla 13. Según el Estatus del Marcador Discursivo				
	Presente		Ausente	
	N	%	N	%
Usted	7	26	157	77
Vos	20	74	48	23
Total	27	100	205	100

$\chi^2 = 29.5$ $p < .01$

La tabla 13, arriba, nos muestra que cuando el marcador discursivo está ausente, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando el marcador discursivo está presente. En el 77 por ciento de las ocurrencias, los hablantes prefieren usar la FTu para dirigirse a sus interlocutores cuando el marcador discursivo está ausente, y en el 26 por ciento de las ocurrencias los hablantes prefieren usar la FTu cuando el marcador discursivo está presente. También observamos que cuando el marcador discursivo está presente, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando el marcador discursivo está ausente. Los hablantes usan la FTv 74 por ciento, y 23 por ciento cuando el marcador discursivo está ausente.

1.15 Distribución de las FT según el pronombre explícito

La tabla 14, abajo, resume la producción de las FT con el uso del pronombre cuando está explícito, *usted canta*, *vos cantás*, o tácito, *canta*, *cantás*. Estos resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT es influenciada por esta variable y

además tienen significación estadística y nos muestran una clara la tendencia de uso entre nuestros informantes. Abajo vemos algunos ejemplos de nuestro corpus.

Pronombre explícito:

- 1) ¿Y usted va a desayunar? -- Hablante 301
- 2) ¿Usted cuándo va? -- Hablante 302
- 3) ¿Vos crees que yo? -- Hablante 302

Pronombre tácito:

- 1) Vea, ahí le lave la ropa. -- Hablante 302
- 2) ¿Qué quiere al fin? -- Hablante 305
- 3) ¿Mirá esta negra qué tal? -- Hablante 303

	Explícito		Tácito	
	N	%	N	%
Usted	71	85	93	63
Vos	13	15	55	37
Total	84	100	148	100

$\chi^2 = 12.163$ $p < .01$

La tabla 14, arriba, nos muestra que cuando el pronombre está explícito, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando el pronombre está tácito. En el 85 por ciento de las ocurrencias, los hablantes prefieren usar la FTu para dirigirse a sus

interlocutores cuando el pronombre está explícito, y en el 63 por ciento de las ocurrencias los hablantes prefieren usar la FTu cuando el pronombre está tácito.

1.16 Distribución de las FT según el modo indicativo

La tabla 15, abajo, resume la producción de las FT según el hablante use o no el modo indicativo. Estos resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT no tiene que ver con el modo del verbo, o que recibe una muy leve influencia por esta variable. Aunque vemos en la tabla que los datos no llegan a tener significación estadística, sí nos muestran una ligera tendencia de uso entre nuestros informantes, tendencia que quizás se vería más con una muestra más amplia de datos. Abajo vemos algunos ejemplos de nuestro corpus.

Modo indicativo presente:

- 1) Mirame estos pelos crespos. -- Hablante 301:
- 2) ¿Usted cuándo va? -- Hablante 302
- 3) No me de nada. -- Hablante 303
- 4) ¿Qué quiere al fin? -- Hablante 305

Las siguientes son algunas de las emisiones que no conté como modo indicativo porque pertenecen al modo imperativo, subjuntivo, condicional, etc.

- 1) No saque una de allí. – Hablante 305
- 2) Fabián que tape esa gaseosa. – Hablante 305
- 3) Vaya mami que el niño está solito. – Hablante 308
- 4) Dígale sombra y verá. – Hablante 310

Tabla 15. Según el Modo Indicativo				
	Presente		Ausente	
	N	%	N	%
Usted	118	72	46	69
Vos	47	28	21	31
Total	165	100	67	100

$\chi^2 = .188$ $p < .39$

La tabla 15, arriba, nos muestra que cuando el modo indicativo está presente, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando el modo indicativo está ausente. En el 72 por ciento de las ocurrencias, los hablantes prefieren usar la FTu para dirigirse a sus interlocutores cuando el modo indicativo está presente, y en el 69 por ciento de las ocurrencias los hablantes prefieren usar la FTu cuando el modo indicativo está ausente. Adicionalmente observamos que cuando el modo indicativo está ausente, los hablantes tienden a usar más la FTv que cuando el modo indicativo está presente. Los hablantes usan la FTv 31 por ciento cuando el modo indicativo está ausente, y 28 por ciento cuando el modo indicativo está presente.

1.17 Distribución de las FT según el modo imperativo

La tabla 16, abajo, resume la producción de las FT cuando el hablante usa el modo imperativo. No vemos ninguna significación estadística, lo cual nos indica que estos resultados son descartables. Estos resultados cuantitativos sugieren que la

producción de las FT no es influenciada por esta variable, o lo es de forma muy leve, y que solo sabríamos si esta variable es viable si tuviéramos una muestra más amplia.

Tabla 16. Según el Modo Imperativo				
	Presente		Ausente	
	N	%	N	%
Usted	46	69	118	72
Vos	21	31	47	28
Total	67	100	165	100

$\chi^2 = .188$ $p < .38$

Aunque vemos en la tabla 16 que los datos no llegan a tener significación estadística, sí podríamos quizás decir que nos muestran una muy ligera tendencia de uso entre nuestros informantes. La tabla 16, arriba, nos muestra que cuando el modo imperativo está ausente, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando el modo indicativo está presente. En el 72 por ciento de las ocurrencias, los hablantes prefieren usar la FTu para dirigirse a sus interlocutores cuando el modo imperativo está ausente, y en el 69 por ciento de las ocurrencias los hablantes prefieren usar la FTu cuando el modo imperativo está presente. Adicionalmente observamos que cuando el modo imperativo está presente, los hablantes tienden a usar más la FTv que cuando el modo imperativo está ausente. Los hablantes usan la FTv 31 por ciento cuando el modo imperativo está presente, y 28 por ciento cuando el modo imperativo está ausente. Las

siguientes son algunas de las emisiones que no conté como modo imperativo porque pertenecen al modo indicativo, subjuntivo, condicional, etc.

- 1) ¿No tuvo clases hoy?-- Hablante 301:
- 2) que le vaya bien -- Hablante 301
- 3) No me de nada. -- Hablante 303
- 4) ¿Qué quiere al fin? -- Hablante 305

1.18 Distribución de las FT según el modo subjuntivo

Aunque nuestra intención fue estudiar la posible influencia del verbo en modo subjuntivo, no encontramos ningún dato que sirviera para este análisis. Solo encontramos en nuestros datos una oración en subjuntivo.

Modo subjuntivo presente:

- 1) Que le vaya bien -- Hablante 301

1.19 Distribución de las FT según el modo condicional

Aunque el verbo en condicional fue una de las variables que quisimos estudiar, solo encontramos un ejemplo de este uso. No tenemos suficientes datos para tratar esta variable.

Modo condicional presente:

- 1) ¿Nos podría dar su numero? –Hablante 304

2. Resumen y discusión

En esta sección nuestro objetivo ha sido presentar los resultados del presente estudio de tesis. Dichos resultados fueron divididos en tres partes: En la primera parte describimos las características generales de la totalidad del corpus que nos indica que hay una fuerte tendencia a usar más la FTu que la FTv entre los hablantes del presente estudio. En la segunda parte expusimos la distribución cuantitativa de las FT según los atributos de los informantes. Cuando las variables son consideradas de forma individual, algunos factores favorecen y desfavorecen una u otra FT. Basado en los resultados, en la siguiente sección expondremos un resumen basado en tres listas: (a) Lista de variables con significación estadística, (b) Lista de variables sin significación estadística pero que muestran tendencia claras y de gran interés, (c) Lista de variables sin significación estadística que no nos dicen nada y que podemos descartar, (d) Interpretación de los resultados.

a) Lista de variables con significación estadística

Variable externas

Rango social:

La tendencia que hemos visto es un mayor uso de la FTu por parte de los hablantes de estrato medio, y un menor uso de la FTu por parte de los hablantes de estrato alto. Los resultados presentados aquí apoyan la forma tradicional de entender el uso de las FT en el Valle del Cauca. Tradicionalmente, en la región del Valle del Cauca, la FTv tiene un valor de poder sobre el interlocutor. Nuestros resultados indican que los hablantes de estrato alto se sienten con el poder suficiente sobre sus interlocutores

para dirigirse a ellos de forma general usando la FTv. Igualmente, los hablantes de estrato medio en nuestro estudio tienden a usar más la FTu para dirigirse a sus interlocutores, utilizando la forma que se usa tradicionalmente, en lugares donde se habla español para mantener una relación de equidad y solidaridad entre interlocutores.

Escolaridad:

Según la escolaridad de los hablantes, vemos que los datos nos muestran unas tendencias claras de uso de las FT entre los informantes del presente trabajo. Notamos que el uso de FTu aumenta, y el uso de FTv disminuye, según disminuye la escolaridad del hablante. Los hablantes con escolaridad primaria tienden a usar más la FTu para dirigirse a sus interlocutores. Esta FTu es la forma que tradicionalmente en muchos lugares donde se habla español se impone con un valor de formalidad, distancia y respeto. Vemos en estos dos resultados que en Buga la forma FTu es característica del habla de las personas de menos estatus económico y menos escolaridad.

Igualdad o diferencia de género entre el hablante y el interlocutor:

Cuando el género del hablante es diferente al género de su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor, y cuando el género del hablante es igual al de su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es menor. Los hablantes del presente estudio probablemente sienten mayor confianza hacia sus interlocutores de igual género, y menos confianza hacia los interlocutores de género opuesto, en consecuencia el uso de la FTv mantiene un valor de confianza y solidaridad como se observa tradicionalmente en algunos países donde se habla español. Cuando el género del hablante es diferente al género de su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor, esto quizá se deba a que tradicionalmente en Latinoamérica, en una relación con

personas de género opuesto, se tiende a mantener la distancia en dicha relación para quizá evitar ser juzgado como una relación demasiado íntima o romántica. Vemos en estos tres primeros resultados que la FTu es la forma, en general, usada por los hablantes de menos ingresos y menos escolaridad, y más específicamente, es la FTu la forma que todos los hablantes usan para interlocutores de distinto género.

Rango social entre los hablantes:

Según cambia el rango social entre los hablantes, de menor, a igual, a mayor, notamos una línea descendente en el uso de la FTu, y una línea ascendente en el uso de la FTv. Los resultados cuantitativos de esta variable sugieren que la producción de las FT es estadísticamente significativa. Los informantes del presente estudio con menor rango social que su interlocutor tienden a usar la FTu, la cual tiene tradicionalmente, en lugares donde se habla español, un valor de respeto y distancia. Igualmente, los hablantes con mayor rango social que su interlocutor tienden a usar mayormente la FTv, manteniendo el valor de poder, asimetría de este pronombre que tradicionalmente se presenta en muchos lugares donde se habla español.

En resumen, encontramos que la tendencia a usar la FTu es mayor:

- a) en general en hablantes de menos estrato social (estrato medio).
- b) en general en hablantes de menos escolaridad.
- c) en situaciones específicas donde el hablante es de menos rango social que su interlocutor.
- d) en situaciones específicas donde el hablante es de diferente género que su interlocutor.

Interpretación de los resultados

En la lista de variables con significación estadística observamos que los hablantes en general favorecen la FTu para dirigirse a sus superiores y a hablantes del otro género. De esto deducimos que la FTu sigue manteniendo en Buga el valor de formalidad y distancia que suele asignársele en el español general. Vemos, además, que la FTu es la forma que predomina entre las personas de menos recursos.

Asumiendo que la FTu mantiene un valor de distancia y formalidad, se podría decir que estos hablantes de menos rango social parecen querer evitar, en todas sus interacciones, ser percibidos como personas que se toman excesiva confianza hacia sus interlocutores. Podemos suponer, también, que los hablantes de mayor rango social, entre los cuales predomina la FTv, tienen menos preocupación por este tipo de malentendido, y están así más dispuestos a utilizar la FTv.

Abundando sobre estos resultados, podríamos decir que los hablantes con menor rango social y menor escolaridad perciben que están en una posición asimétrica frente a los hablantes con mayor rango social y mayor escolaridad. Los conceptos de distancia, confianza, simetría, asimetría, parecen ser muy importantes para los hablantes de menor rango social y menor escolaridad del presente estudio, estos conceptos influyen a la hora de elegir una FT para dirigirse a sus interlocutores de mayor rango social y mayor escolaridad. Tradicionalmente en Colombia la distancia social se basa en el estatus social, la cual se cimienta en las diferencias de bienes, educación y en el tipo de profesión que se ejerza. En Latinoamérica existe una brecha enorme entre ricos y pobres; una persona adinerada tiende a ser percibida como una persona con poder y estatus superior, estas tradiciones influyen a los hablantes del

presente estudio con menos recursos y menos escolaridad que sus interlocutores, a la hora de escoger una FT.

Más específicamente, hemos notado el uso mayoritario de FTu para dirigirse a hablantes del otro género. Probablemente esto se deba a que tanto hombres como mujeres quieren mantener la distancia con su interlocutor y así evitar que su interlocutor y la sociedad piensen que se trata de una relación de mucha confianza e intimidad. Tradicionalmente en Latinoamérica la amistad entre hombres y mujeres se percibe con una óptica machista, cualquier relación cercana entre personas de diferentes sexo se tiende a percibir como una relación romántica.

Variables internas

Estatus del Marcador discursivo:

La producción de las FT basada en la presencia o ausencia de las FT cuando el hablante usa un marcador discursivo obtuvo resultados cuantitativos que sugieren que la producción de las FT es influenciada por esta variable y tiene una significación estadística considerablemente alta. Cuando el marcador discursivo está presente, como por ejemplo: *Mirá, ve, oí*, la tendencia por parte de los hablantes es usar la FTv para dirigirse a sus interlocutores. Esto sugiere que cuando el marcador discursivo está presente el hablante quiere comunicarse de igual a igual, se impone el trato simétrico entre conocidos y en las cuales se revela una percepción de igualdad hacia el interlocutor. Tradicionalmente, en muchos lugares donde se habla español, se relaciona la FTv como la FT de solidaridad e igualdad.

Pronombre explícito:

Los resultados cuantitativos sugieren que la producción de las FT es influenciada por esta variable y además tiene significación estadística y nos muestran una clara la tendencia de uso entre nuestros informantes. Cuando el pronombre está explícito la tendencia por parte de los hablantes es usar la FTu para dirigirse a sus interlocutores, esto demuestra que quizá los hablantes están conscientes de que la inflexión de los verbos es igual en los pronombres usted, él, ella, y ven la necesidad de desambiguar hacia quien se dirigen o de quien hablan.

(b) Lista de variables sin significación estadística pero que muestran tendencia claras y de gran interés

Aunque vemos en los resultados que los datos de las siguientes variables no llegan a tener significación estadística, sí nos muestran una ligera tendencia de uso entre nuestros informantes, tendencia que quizás se vería más con una muestra más amplia de datos.

Edad entre los hablantes:

La tendencia que vemos con esta variable, es a que según cambia la relación de edad entre los hablantes, de mayor, a igual, a menor, notamos una línea ascendente en el uso de la FTu. En otras palabras, cuando el hablante es menor que su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor que cuando el interlocutor es de igual o mayor edad. Una posible explicación de este fenómeno es que los informantes menores del presente estudio usan la FTu para mantener el respeto, la asimetría hacia personas de igual o mayor edad, a las cuales se debe respeto como tradicionalmente se relaciona la FTu en muchas ciudades de Colombia. Vemos aquí la coherencia entre

estas tendencias sin significación estadística y los resultados significativos que vimos antes. La FTu, como vimos, es la forma que se usa para los superiores en rango social y los del otro género. Y ahora vemos que es, también la forma que se usa para los superiores en edad.

Escolaridad entre los hablantes:

Los resultados de esta variable demuestran una tendencia clara, el uso de la FTu aumenta y el uso de la FTv disminuye, según aumenta la escolaridad del hablante. Los participantes del presente estudio con escolaridad primaria usan más la FTu que los hablantes con secundaria y en mayor proporción que los hablantes con universidad. Es probable que los informantes del presente estudio con menor escolaridad usen la FTu para mantener el respeto, la asimetría hacia personas de igual o mayor escolaridad, evitando ser percibidos como descorteses, como tradicionalmente se relaciona la FTv en Buga y en muchos lugares geográficamente cercanos a dicha ciudad. Este resultado de escolaridad es coherente con el resultado de rango social. A más rango social y más escolaridad, menos uso de la FTu en general.

(c) Variables sin significación estadística que probablemente no nos dicen nada y que podemos descartar

Las siguientes variables no registraron significancia estadística y no mostraron una tendencia clara sobre la influencia de estas variables a la hora de elegir una de las FT. Quizás con una muestra más amplia de datos hubiera sido posible ver una significancia estadística y una de tendencia clara de parte de estas variables.

- *Según el género del interlocutor*

- Según la edad del interlocutor
- Según el habla afectada
- Según la necesidad pragmática
- Según el modo indicativo
- Según el modo imperativo
- Según el modo subjuntivo
- Según el modo condicional

3. Jerarquía de variables

En la sección anterior hemos presentado resultados *bivariantes*. Quiere esto decir que hemos tomado en cuenta la variable dependiente (el uso de una o la otra FT) y la hemos estudiado, por separado, en su relación con cada una de las variables independientes. En cada una de las tablas arriba, se consideran solamente dos variables, e.g. el uso de la FT y la clase social, el uso de la FT y el género del interlocutor, el uso de la FT y la escolaridad del hablante, etc. Ahora pasamos al segundo paso, que es estudiar la FT con todas las variables al mismo tiempo. Llamamos a esta forma de estudio el análisis *multivariable*. Se llama así porque se estudia el uso de la FT simultáneamente en su relación con todas las variables independientes. Este análisis multivariable nos permitirá discernir cuál de todas las variables es la más influyente en la selección de FT, cuál es la número dos, etc. De este estudio de todas las variables de forma simultánea derivamos, por tanto, lo que se llama una jerarquía de variables.

En la tabla 17, abajo, podemos ver la jerarquía de las variables que son estadísticamente significativas. Los resultados provienen de una operación de regresión logística en la que todas las dieciséis variables del estudio fueron incluidas. Las variables estadísticamente significativas están en la lista de forma descendente de acuerdo al valor del coeficiente Wald. Un valor estadístico de Wald más alto significa que esa variable es más importante en determinar el uso de una de las FT. Un valor estadístico de Wald más bajo significa que esa variable tiene menos importancia en general. Para las variables que no son significativas, y que no mostramos en la tabla 1. técnicamente no se pueden interpretar, ya que no es definitivo que indiquen una mayor o menor probabilidad de usar una FT.

Tabla 17. Jerarquía de variables

Posición	Variable	Wald
1 st	Estatus del marcador discursivo de la FT	14.64***
2 nd	Rango Social del hablante	12.53**
3 rd	Nivel escolaridad entre el hablante y el interlocutor	5.97†
4 th	Uso del pronombre	4.54*

N ocurrencias = 231

N participantes = 10

† p < .10, * p < .05, ** p < .01, *** p < .001

En la tabla 17, arriba, aparece la variable independiente estatus marcador discursivo, la cual ocupa la primera posición en la parte superior de la tabla con un

valor de 14.64, esto nos indica que esta es la variable que más influye sobre la decisión de usar la FTu o la FTv. En la segunda posición de la tabla 17, encontramos la variable independiente rango social, con un valor de 12.53, lo cual nos indica que esta variable tiene mucha importancia en determinar si la FTu o la FTv será usada. La tercera posición en la tabla 17 la ocupa el nivel de escolaridad, con un valor de 5.97, lo cual nos indica que esta variable es muy importante a la hora de decidir que FT se va a usar. El cuarto puesto en la tabla 17, lo ocupa la variable uso del pronombre con un valor de 4.54, esto nos indica que la decisión de usar la FTu o la FTv es influenciada si el pronombre está presente o ausente.

Interpretación

Dos hechos importantes merecen resaltarse aquí. Primero, la jerarquía nos dice que la variable que más pesa en la selección de una o la otra FT no es una variable social, sino una variable puramente lingüística. Lo que más influye en la decisión del hablante de Buga de usar FTu o FTv es la presencia o ausencia de un marcador discursivo. Lo segundo que vemos es que la variable más importante dentro del universo social es el rango social del hablante. Esto nos indica que en Buga, y quizás en Colombia en general, lo que parecería condicionar el uso de FTu o FTv con mayor impacto no es la relación del momento entre dos interlocutores, sino la condición más permanente de pertenecer a una u otra clase social.

3.1 Jerarquía de Factores

Queremos ahora ahondar un poco más en los resultados multivariados. Queremos ver no ya cuáles son las variables más influyentes, sino, dentro de cada una

de esas variables, cuál es el factor más influyente. Este estudio produce lo que se llama una jerarquía de factores.

Los valores en la jerarquía de factores en la tabla 18, abajo, fueron extraídos de la misma operación de regresión logística que se efectuó para la tabla 17. Las limitaciones en la Tabla 18 están en la lista en orden descendente de acuerdo al valor del $\text{Exp}(\beta)$. Cada factor tiene un valor de $\text{Exp}(\beta)$, el cual representa la probabilidad de uso de la FTu, comparada con la probabilidad de uso de la FTv cuando ese factor está presente. Esto significa cuánto más o cuánto menos es probable que el hablante use la FTu comparado con la FTv. Un factor con un valor de $\text{Exp}(\beta)$ por encima de 1.0 aumenta la probabilidad de la producción de la FTu sobre la FTv. Un factor con un valor de $\text{Exp}(\beta)$ por debajo de 1.0 reduce las probabilidades del uso de la FTu sobre la FTv. (En otras palabras, el punto de cambio entre el aumento o la reducción de la probabilidad de ocurrencia no es 0,5 como en la mayoría de versiones de VARBRUL, sino más bien 1.0)

Tabla 18. Jerarquía de Factores

Posición	Factor	Exp(β)
1 st	Bajo (Rango social del hablante)	40.194**
2 nd	Primaria (Nivel escolaridad del hablante)	8.548*
3 rd	Ausente (Estatus del marcador discursivo)	5.244***
4 th	Pronombre presente (Uso del pronombre)	1.697*
5 th	Pronombre ausente (Uso del pronombre)	0.589*
6 th	Alto (Rango social del hablante)	0.237*
7 th	Universidad (Nivel escolaridad del hablante)	0.196†
8 th	Presente (Estatus del marcador discursivo)	0.191***

N Ocurrencias = 231

N Hablantes = 10

† p < .10, * p < .05, ** p < .01, *** p < .001

En consecuencia, un valor de Exp(β) por encima de 1.0 indica que este factor favorece la producción de la FTu, mientras que un valor de Exp(β) por debajo de 1.0 indica que la limitación favorece el uso de la FTv. En el presente trabajo encontramos muchos factores que no son estadísticamente significativos, probablemente con más ocurrencias y más participantes se hubieran encontrado resultados estadísticamente significativos.

En Conclusión, cuando las variables se consideran individualmente, algunos factores específicos tienden a favorecer o desfavorecer la producción de la FTu o la FTv. Abajo vemos el análisis de los factores que favorecen y desfavorecen la producción de la FTu y la FTv.

Factores que favorecen la producción de la FTu

En la tabla 18, en primer lugar, vemos que el factor bajo rango social del hablante, favorece la producción de la FTu. Los hablantes con bajo rango social prefieren usar la FTu para dirigirse a sus interlocutores debido quizás a que estas personas se perciben así mismas con menor autoridad y poder y deben ejercer respeto y distancia hacia sus interlocutores, y, como propusimos en el análisis bivariable arriba, porque no quieren dejar lugar a que se le perciba de forma incorrecta. En consecuencia, en este caso, podríamos decir que la FTu se usa con una connotación de respeto y distancia hacia los interlocutores.

Los resultados de la tabla 18, en segundo lugar, también demuestran que los hablantes con un nivel de escolaridad primaria, tienden a usar más la FTu para dirigirse a sus interlocutores. Esto indica que los hablantes del presente estudio quieren evitar ser percibidos como personas que se toman excesiva confianza hacia sus interlocutores y mantienen el uso tradicional en Colombia de la FTu con una connotación de distancia hacia ellos en general.

Adicionalmente, en la tabla 18 observamos, en tercer lugar, que cuando el marcador discursivo está ausente, esto favorece la producción de la FTu. Esto quiere decir que en la mayoría de los casos, los hablantes del presente trabajo tienden a usar más la FTv cuando usan un marcador discursivo. Por ejemplo cláusulas con marcadores discursivos como *Mirá, ¿qué vas a llevar al paseo?* tienden a favorecer el uso de la FTv, mientras que cláusulas sin marcador discursivo tienden a favorecer el uso de la FTu. Esto puede indicar que los hablantes del presente estudio usan más la

FTv con marcadores discursivos para inferir mayor confianza y acercamiento hacia su interlocutor.

Finalmente, la tabla 18 muestra en cuarto lugar, el factor pronombre presente, el cual también es estadísticamente significativo en la producción de la FTu. La FTu se ve favorecida cuando el pronombre sujeto está explícito, lo cual podría deberse a la necesidad del hablante de desambiguar las formas verbales que el pronombre sujeto *usted* comparte con los pronombres sujeto *Él* y *Ella*. Por ejemplo, cláusulas como *usted tiene el libro de historia*, tienden a favorecer el uso explícito del pronombre *usted* para evitar que el interlocutor interprete esta cláusula como *él/ella tiene el libro de historia*.

En conclusión, podemos decir que los hablantes de menor rango social y menor escolaridad tienden a usar más la FTu para dirigirse a sus interlocutores. Esto demuestra que estos hablantes tienen una postura de respeto y distancia hacia todos sus interlocutores. Esto podría deberse a que los hablantes con menor rango social y menor escolaridad se sienten obligados, debido a su baja condición social, a respetar los conceptos de distancia, confianza, asimetría, por medio del uso de la FTu. En conclusión, la FTu es la forma que predomina entre las personas con menos recursos económicos y menos escolaridad, cuando se dirigen a las personas en general.

Notamos, además, que han desaparecido de nuestra lista las variables que tenían que ver con los interlocutores. Esto parece reafirmar que la selección de la FT en Buga tiene mucho más que ver con quién es el hablante que con consideraciones momentáneas sobre su relación con el interlocutor.

Podemos concluir que los hablantes de mayor rango social y mayor escolaridad tienden a usar más la FTv para dirigirse a los interlocutores en general. Esto demuestra que estos hablantes tienen una postura de poder, dominio y confianza hacia sus interlocutores. Esto podría deberse a que los hablantes con mayor rango social y mayor escolaridad se sienten de alguna forma superiores, debido a su alta condición social. Por medio del uso de la FTv con una connotación tradicional de dominio y confianza hacia el interlocutor, los hablantes del presente estudio con mayor rango social y mayor escolaridad quieren mantener su poder sobre otros. En conclusión, la FTv es la forma que predomina entre las personas con más recursos económicos y mayor escolaridad.

Basado en los resultados generales, hemos aprendido que la impresión general por parte de muchas personas desde el exterior es que en Colombia se habla usando la FTu hasta con los amigos pero no es así. Hemos descubierto que la situación de las FT en Colombia es mucho más complicada. En la ciudad de Buga, Colombia, está clarísimo que la FTu es en su mayoría el habla de las personas con escasos recursos económicos y con menor poder y que usan esta FT para evitar ser percibidos como una persona grosera o que se toma excesiva confianza. Por otro lado, la FTv es en su mayoría el habla de las personas con más recursos económicos, la cual usan para inferir su condición de poder y superioridad sobre otras personas. Esta situación, combinada con la tendencia (aparentemente real, aunque no abalada por el estudio multivariable) de usar predominantemente la FTu para hablarle al otro género y a los de mayor edad, crean un patrón de uso que separa del patrón general latinoamericano a Buga, y probablemente a todo el Valle del Cauca, y posiblemente a toda Colombia.

Capítulo 6

Análisis de los resultados: Estudio variacionista de las formas de tratamiento en Buga, Colombia

En este capítulo discutiremos los resultados del presente estudio, dividido en tres secciones: Primero compararemos los resultados de esta tesis con otros estudios hechos en el Valle del Cauca y en Colombia, y en otros países donde se habla español. Segundo, daremos respuesta a cada una de las preguntas de investigación basándonos en los resultados que encontramos en el presente trabajo. Por último haremos un análisis de los resultados y adicionalmente discutiremos cómo nuestros resultados nos informan sobre Colombia y sobre las ideas que de ella se tiene en cuanto al uso de las FT.

1. Comparación con otros trabajos anteriores

Resultados generales:

En general, como lo vimos en el capítulo 5, en la totalidad del corpus podemos ver que el número de ocurrencias de la FTu es mucho mayor que el número de ocurrencias de la FTv. En nuestra investigación encontramos que el uso de la FTu es más del doble que el uso de la FTv entre nuestros hablantes. Estos resultados sugieren que el uso de la FTv no es tan alto en esta región como lo indican estudios anteriores (Simpson 2001; Jang 2010). Simpson (2001) llevó a cabo un estudio etnográfico sobre el uso de las FT en la ciudad de Cali, la capital de la provincia del Valle del Cauca situada a 35 millas de Buga. La autora de ese estudio concluyó que la FTv es en general de uso predominante por parte de los encuestados, especialmente por parte de

las personas de menos recursos. Jang (2010), en Medellín, Colombia, encontró que la FTv es la FT utilizada con mayor frecuencia en esta variedad del español que se habla en Colombia. Jang (2010), en su estudio sobre las FT en Medellín, encontró que la FTt y la FTv son de uso predominante en situaciones informales, lo cual es similar al resultado del presente estudio porque nuestro estudio encontró que la FTu es la FT con mayor número de ocurrencias en situaciones mayormente informales.

Una explicación de nuestros resultados de este fenómeno, es que Buga es uno de los principales centros religiosos de Colombia y debido a esto muchas personas mantienen un comportamiento social y políticamente conservador en cuanto su forma de hablar, lo cual podría influir en el uso de las FT, ya que la FTu es la FT predominante y de uso tradicional en Bogotá, la capital de Colombia, la cual es la variedad con mayor prestigio en Colombia. Muchos lingüistas consideran que la variedad estándar de un país es la variedad que se usa en la capital del país y es la variedad que tiende ser copiada por otras regiones. Otra explicación sobre el mayor uso de la FTu entre nuestros hablantes de Buga, es que probablemente se deba a un posible cambio lingüístico en progreso en el cual la FTu está tomando algunas de las funciones de la FTv. Existe una hipótesis común en la sociolingüística “el cambio desde abajo” (Penny 2000, Labov 1984, 2006). El cambio comienza cuando la variable innovadora, en la presente investigación sería la FTu, se generaliza en un grupo de la comunidad de habla y dependiendo de las características sociales de ese grupo, se puede determinar su expansión hacia el resto de la comunidad de habla. En Bogotá Colombia, por ejemplo, Uber (1984, 1985, 2011) afirma que en la clase media de esta ciudad, la FTu tiene dos funciones: solidaridad y no solidaridad. La FTu tiene una

función de no solidaridad cuando se usa para hablar con extraños, por ejemplo, agentes de policía, meseros, etc. La FTu también tiene una función de solidaridad cuando se usa con personas cercanas como cónyuges, familiares y amigos íntimos. Uber afirma que la FTt cae en algún lugar entre la FTu de solidaridad y la FTu de no solidaridad, lo cual crea una especie de continuo. Adicionalmente Uber expresa que la FTt se sitúa en un lugar intermedio en el que puede denotar confianza, pero en ciertos casos denota distancia entre algunos interlocutores. Es importante subrayar aquí que la presente investigación se centra en contextos informales; por lo tanto, la FTu entre nuestros hablantes de Buga es usada mayormente en situaciones informales.

En otros países, la FTu se usa de forma extendida, como en Costa Rica y Venezuela. Moser (2010) estudia las formas de tratamiento en Guatemala, El Salvador, Panamá y Costa Rica. El autor analizó datos de encuestas, conversaciones grabadas y sus propias observaciones. El autor encontró que los hablantes de Costa Rica, típicamente usan la FTu en contextos que en general requieren el uso de la FTt o la FTv en otras variedades del español. El autor señala que en ninguno de los países en su estudio, el uso de la FTu se ha extendido tanto como en Costa Rica, en donde el uso de la FTu se da en situaciones informales simétricas y asimétricas. Otro autor, Álvarez y New (2003), hizo un estudio sobre las FT en la ciudad de Mérida, Venezuela donde encontró resultados similares a los que encontró Moser en Costa Rica.

En nuestro trabajo en la ciudad de Buga, Colombia, está claro, como vimos en el capítulo 5, que la FTu es en su mayoría el habla de las personas de bajos recursos y con menor poder, o sea, que la FTu no se usa de forma extendida, como en Costa Rica y Venezuela. En Argentina, el trabajo pionero de Fontanella de Weinberg (1970),

constató que las personas más jóvenes prefieren el uso de la FTv para dirigirse a la mayoría de personas sin importar su relación social o contexto, mientras que las personas de mayor edad expresaron su preferencia por la FTu, en especial en relaciones en donde existe asimetría social. En la presente investigación los resultados muestran que existe una tendencia, aparentemente real pero que no fue avalada por nuestro estudio multivariable, de usar predominantemente la FTu para hablarle a los interlocutores de distinto género y de mayor edad.

2. Respuestas a las preguntas de investigación

En la siguiente sección responderemos y hablaremos sobre cada una de las preguntas de investigación del presente trabajo. Abajo vamos a presentar los resultados *bivariados*. Esto quiere decir que hemos estudiado por separado el uso de una u otra FT en su relación con cada una de las variables independientes. Los resultados cuantitativos demuestran que hay cuatro variables sociales externas y dos variables lingüísticas internas que fueron estadísticamente significativas en la producción de las FT. Abajo vamos a exponer de nuevo cuales son esas variables sociales y cuales son las variables lingüísticas internas que tuvieron una significancia estadística y al final haremos un breve análisis de los resultados. Más adelante veremos los resultados del uso de las FT con todas las variables al mismo tiempo. Esta forma de estudio la llamamos el análisis *multivariable*.

2.1 Variables sociales que son estadísticamente significativas

Las variables sociales que son estadísticamente significativas en cuanto a la diferencia en el uso de las FT y que discutiremos a continuación son:

- Rango social del hablante
- Escolaridad del hablante
- Diferencia en nivel de escolaridad entre hablante e interlocutor
- Diferencia de género entre hablante e interlocutor
- Diferencia de rango social entre hablante e interlocutor

Rango social:

La primera variable social que es estadísticamente significativa es la variable rango social. Los patrones de uso de las FT son diferentes según el rango social de los hablantes. En los datos expuestos en el capítulo 5, vemos que la diferencia en el uso de la FT de acuerdo al rango social del hablante es estadísticamente significativa. La tendencia que vemos es un mayor uso de la FTu por parte de los hablantes de rango social bajo y medio que por parte de los hablantes de estrato alto.

Esto es debido quizás a que estas personas de bajo recursos se perciben así mismas con menor autoridad y poder y sienten que deben ejercer respeto y distancia hacia otros interlocutores de mayor estatus, y, como propusimos en el análisis bivariable en el capítulo 5, porque quizás no quieren dejar lugar a que se les perciba de forma incorrecta. En consecuencia, en este caso, podríamos decir que los hablantes que se perciben a sí mismos con menor estatus social, tienden a usar la FTu con una connotación de respeto y distancia hacia sus interlocutores. El uso de la FTu en Buga no es extendido en todas las clases sociales como piensan regularmente las personas

de otros países. Los resultados de esta tesis dicen que en la ciudad de Buga y quizás en la mayor parte de Colombia, la FTu es en su mayoría el habla de las personas de bajos recursos y no de parte de todos y cada uno de los colombianos como se cree en otros lugares en Latinoamérica.

Escolaridad del hablante:

La segunda variable social que es estadísticamente significativa es la variable escolaridad del hablante. En los datos expuestos en el capítulo 5, vemos que la diferencia en el uso de la FT de acuerdo a la escolaridad del hablante es estadísticamente significativa. La tendencia que vemos es un mayor uso de la FTu por parte de los hablantes con menor escolaridad que por parte de los hablantes de menor escolaridad.

Es posible que los hablantes con menor escolaridad piensen que debido a su baja escolaridad, ellos tienen menor estatus social que sus interlocutores y usan la FTu para inferir respeto hacia estos. Quizás, esto se deba a que estos hablantes no quieren dejar lugar a que se les perciba como personas irrespetuosas. En consecuencia, en el caso de Buga, podríamos decir que los hablantes con menor escolaridad usan la FTu para expresar respeto y distancia hacia sus interlocutores. El uso de la FTu en Buga no es extendido en todas los niveles escolares como piensan regularmente las personas de otros países. Los resultados de este trabajo confirman que en la ciudad de Buga y probablemente en muchos lugares del interior de Colombia, la FTu es en su mayoría el habla de las personas con menor escolaridad y no de parte de todas las personas, sin importar su escolaridad, como se cree en otros países.

Diferencia de escolaridad:

La tercera variable social que es estadísticamente significativa es la diferencia de escolaridad entre el hablante y el interlocutor. Los resultados expuestos en el capítulo 5, muestran que cuando el hablante tiene menor escolaridad que su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor que cuando el interlocutor es de igual o mayor escolaridad. Podemos ver una línea descendente en el uso de la FTu, y una línea ascendente en el uso de la FTv, a medida que cambia la escolaridad entre los hablantes, de menor, a igual, a mayor.

Esto parecería indicar que los hablantes del presente estudio usan la FTu para evitar ser percibidos como personas que se toman excesiva confianza hacia sus interlocutores y mantienen el uso tradicional en Colombia de la FTu con una connotación de distancia hacia sus interlocutores.

Diferencia de género:

La cuarta variable social que es estadísticamente significativa es el género del participante con relación al género de su interlocutor. Cuando tenemos en cuenta el género entre el hablante y su interlocutor, los resultados cuantitativos expuestos en el capítulo 5 demuestran que cuando el género del hablante es diferente al género de su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es mayor, y cuando el género del hablante es igual al de su interlocutor, la tendencia a usar la FTu es menor. Correspondientemente observamos que cuando el género del hablante es el mismo que el de su interlocutor, hay una tendencia a usar más la FTv.

Esto parece indicar que entre los hablantes del presente sienten mayor confianza hacia sus interlocutores de igual género, y menos confianza hacia los

interlocutores de género opuesto, en consecuencia usan la FTv para inferir mayor confianza y solidaridad como se observa tradicionalmente en algunos países donde se habla español. El uso de la FTu en Buga no es igual entre géneros como piensan regularmente las personas de otros países. Los resultados del presente trabajo demuestran que en Buga y probablemente en las tierras del interior de Colombia, la FTu se usa para mantener distancia entre géneros y no de parte de todos los colombianos como se cree en otros países.

Diferencia de rango social:

La quinta variable social que es estadísticamente significativa es la variable rango social entre el hablante y el interlocutor. Nótese que esta variable es distinta a la primera que hemos discutido. Aquella trataba del rango social del hablante; esta trata de la diferencia de rango social entre el hablante y el interlocutor. Cuando el hablante tiene menor rango social que su interlocutor, los resultados expuestos en el capítulo 5, sugieren que la tendencia a usar la FTu es mayor que cuando el interlocutor es de igual rango social, o cuando el interlocutor es de menor rango social. De la misma manera podemos ver que los hablantes con menor rango social tienden a usar en menor proporción la FTv que los hablantes con igual rango social. A medida que el rango social entre los hablantes cambia, de menor, a igual, a mayor, podemos observar una línea descendente en el uso de la FTu, y una línea ascendente en el uso de la FTv.

En las declaraciones, arriba, vemos que los hablantes de menor rango social y menor escolaridad, en su mayoría, usan más la FTu para dirigirse a los interlocutores con rasgos sociales superiores. Los hablantes de menor rango social y menor escolaridad mantienen distancia y respeto hacia los interlocutores de mayor

escolaridad y mayor rango social. Esto demuestra que los conceptos de distancia y asimetría, se expresan por medio del uso de la FTu. Adicionalmente, vemos que existe un uso mayoritario de la FTu para dirigirse a interlocutores del otro género, quizás porque se quiere mantener distancia con el interlocutor cuando el género es diferente al del hablante. Colombia, como muchos países en Latinoamérica, la clase social, los estudios y el género del individuo, tienden a ser rasgos que tienen mucha importancia en la sociedad. En general, Colombia es todavía una sociedad clasista y sexista, lo cual es posible que influya a los de menor poder social a usar la FTu, la cual connota distancia y asimetría hacia el interlocutor en esta región. El uso de la FTu en Buga no es extendido como piensan regularmente las personas de otros países. Los resultados del presente trabajo demuestran que en la ciudad de Buga y quizás en la mayor parte de Colombia, la FTu es en su mayoría el habla de las personas de bajos recursos y con menor poder social y no de parte de todas las personas en Colombia como se cree en otros países.

2.2 Variables lingüísticas que son estadísticamente significativas

Las dos variables lingüísticas que son estadísticamente significativas en cuanto a la diferencia en el uso de las FT en Buga son:

- Presencia o ausencia de marcador discursivo
- Pronombre explícito o tácito

Marcador discursivo:

La primera variable lingüística que más influye en el uso de las FT en Buga es la presencia o ausencia del marcador discursivo. Recordemos que los marcadores discursivos son expresiones que se usan en Buga, como por ejemplo: *Mira, Mirá, Mire, ve, vea, oiga, oí*. Los resultados cuantitativos expuestos en el capítulo 5, muestran una significación estadística considerable cuando la producción de las FT está basada en la presencia o ausencia de la FT cuando el hablante usa un marcador discursivo. Los resultados muestran que cuando el marcador discursivo está ausente, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando el marcador discursivo está presente.

Esto nos indica que posiblemente los hablantes del presente estudio usan más la FTv con marcadores discursivos para inferir mayor confianza y acercamiento hacia su interlocutor. O sea, que la indicación de confianza del marcador es compatible con la selección de FT que se ha realizado, que tiende a ser la FTv.

Pronombre explícito:

La segunda variable lingüística que más influye en el uso de las FT en Buga es cuando el pronombre está explícito. Los resultados cuantitativos expuestos en el capítulo 5 sobre la producción de las FT cuando el pronombre está explícito, *usted canta, vos cantás* o tácito, *canta, cantás*, sugieren que la producción de las FT es influenciada por esta variable y además tiene significación estadística y nos muestran una clara tendencia de uso entre los hablantes del presente estudio. Los resultados demuestran que cuando el pronombre está explícito, los hablantes tienden a usar más la FTu que cuando el pronombre está tácito.

Esta preferencia por la FTu cuando el pronombre está explícito podría deberse a la necesidad del hablante de desambiguar las formas verbales que el pronombre sujeto

usted comparte con los pronombres sujeto *Él* y *Ella*. Por ejemplo, cláusulas como (*usted*) *tiene el libro de historia*, tienden a favorecer el uso explícito del pronombre *usted* para evitar que el interlocutor interprete esta cláusula como *él/ella tiene el libro de historia*.

2.3 Resumen e interpretación de los resultados bivariantes

En conclusión, hemos visto que los hablantes de menor rango social y menor escolaridad tienden a usar más la FTu para dirigirse a los interlocutores en general y en especial a los interlocutores que perciben con mayor estatus social y con mayor escolaridad. Esto demuestra que estos hablantes tienen una postura de respeto y distancia hacia sus interlocutores en general, lo cual nos indica que en Buga, y quizás, en Colombia en general, la FTu tiene un valor similar al resto de Latinoamérica y España en donde esta FT suele tener un valor de distancia y respeto. Esto podría deberse a que los hablantes con menor rango social y menor escolaridad se sienten obligados de cierta manera, debido a su baja condición social, a respetar los conceptos de distancia, confianza, asimetría, por medio del uso de la FTu. Basado en las declaraciones anteriores, podemos concluir que la FTu es la forma que predomina entre las personas con menos recursos económicos y menos escolaridad cuando se dirigen a sus interlocutores especialmente a sus superiores. Los conceptos de distancia, confianza, simetría, asimetría, parecen ser muy importantes para los hablantes de menor rango social y menor escolaridad del presente estudio, igualmente notamos el uso mayoritario de FTu para dirigirse a interlocutores del otro género. Probablemente esto se deba a que las personas de menor estatus social, menor

escolaridad y diferente sexo, quieren mantener la distancia con su interlocutor y así evitar que su interlocutor y la sociedad piensen que se trata de una relación de mucha confianza e intimidad. Colombia es un país en desarrollo donde existe una brecha enorme entre ricos y pobres; una persona adinerada tiende a ser percibida como una persona con poder y estatus superior, además la amistad entre hombres y mujeres se percibe en general con una óptica machista, todo esto influye a los hablantes del presente estudio a la hora de escoger una FT. Las declaraciones anteriores sobre el uso de las FT según los rasgos sociales son compatibles con los resultados que demuestran la tendencia a que los hablantes del presente estudio usan más la FTv con marcadores discursivos para inferir mayor confianza y acercamiento hacia su interlocutor.

3. Variables que más influyen en el uso de las FT en Buga

En los datos expuestos en la sección previa, tomamos en cuenta la variable dependiente, la FTu y la FTv, y la hemos observado en su relación con las variables independientes. Es decir, consideramos solamente dos variables, e.g. el uso de la FT y la clase social del hablante, el uso de la FT y la escolaridad del hablante, etc. En el capítulo 5, para saber la clasificación de todas las variables, en cuanto a cuáles son más o menos influyentes en la decisión de usar una u otra FT, se hizo un análisis multivariable que estudia el uso de las FT simultáneamente en su relación con todas las variables independientes. Abajo presentamos la clasificación de las cuatro variables que más influyen en el uso de las FT en orden de jerarquía, cuyos resultados se ven en el capítulo 5.

- Marcador discursivo
- Rango social del hablante
- Diferencia de escolaridad entre el hablante y el interlocutor
- Uso del pronombre

La jerarquía de variables que presentamos arriba nos dice que la variable que más pesa en la selección de una o la otra FT es una variable lingüística. Lo que más influye en la decisión de los hablantes del presente estudio de usar la FTu o FTv es la presencia o ausencia de un marcador discursivo. Vemos también que la variable más importante dentro de los atributos sociales de los hablantes es el rango social. Esto nos indica que en Buga, y quizás en Colombia en general, lo que parecería condicionar el uso de FTu o FTv con mayor impacto no es solo la relación del momento entre dos interlocutores (e.g. sus diferencias de género), sino más que todo la condición más permanente de pertenecer a una u otra clase social.

3.1 Factores que más influyen en el uso de las FT en Buga

En la sección anterior vimos los resultados multivariados y vimos la clasificación de las variables más influyentes en el uso de las FT en Buga según el valor del coeficiente Wald. Recordemos que un valor estadístico de Wald más alto significa que esa variable es más importante en determinar el uso de una de las FT. En esta sección veremos, dentro de cada una de esas variables, cuál es el factor más influyente. A continuación veremos la clasificación de los cuatro factores que más influyen en el uso de las FT en orden de jerarquía, cuyos resultados presentamos en el capítulo 5, y haremos un breve análisis de los resultados. Estos factores aparecen en un orden

diferente al orden de las variables que vimos arriba porque cada uno de los factores fueron jerarquizados de acuerdo al valor del $\text{Exp}(\beta)$. Recordemos que el $\text{Exp}(\beta)$ representa la posibilidad de usar la FTu comparada con la FTv cuando este factor está presente. Un $\text{Exp}(\beta)$ mayor que 1 indica una mayor posibilidad de usar la FTu y un $\text{Exp}(\beta)$ menor que 1 indica que la limitación favorece el uso de la FTv.

- Bajo rango social del hablante
- Escolaridad primaria del hablante
- Marcador discursivo ausente
- Pronombre presente
- Pronombre ausente
- Rango social alto del hablante
- Nivel escolaridad universidad del hablante
- Estatus del marcador discursivo presente

En los resultados expuestos en el capítulo 5, en primer lugar, vemos que el factor bajo rango social del hablante favorece la producción de la FTu. Los hablantes con bajo rango social prefieren usar la FTu para dirigirse a sus interlocutores en general. Esto es debido quizás a que estas personas se perciben así mismas con menor autoridad y poder y deben ejercer respeto y distancia hacia estos interlocutores por medio de las FT, y, como propusimos en el análisis bivariable, porque no quieren dejar lugar a que se les perciba de forma incorrecta. En consecuencia, en este caso, podríamos decir que los hablantes de Buga de menor condición social usan la FTu con una connotación de respeto y distancia hacia sus interlocutores sin importar los atributos sociales de sus interlocutores.

Los resultados expuestos en el capítulo 5, en segundo lugar, también demuestran que los hablantes con un nivel de escolaridad primaria, tienden a usar más la FTu para dirigirse a sus interlocutores. Esto indica que los hablantes del presente estudio quieren evitar ser percibidos como personas que se toman excesiva confianza hacia sus interlocutores y mantienen el uso tradicional en Colombia de la FTu con una connotación de distancia y respeto hacia sus interlocutores, en especial a aquellos con atributos sociales superiores.

Adicionalmente, en el capítulo 5, observamos en tercer lugar que cuando el marcador discursivo está ausente, este favorece la producción de la FTu. Esto quiere decir que en la mayoría de los casos, los hablantes del presente trabajo tienden a usar más la FTv cuando usan un marcador discursivo. Por ejemplo cláusulas con marcadores discursivos como *Mirá, ¿qué vas a llevar al paseo?* tienden a favorecer el uso de la FTv, mientras que cláusulas sin marcador discursivo tienden a favorecer el uso de la FTu. Esto puede indicar que los hablantes del presente estudio usan más la FTv con marcadores discursivos para inferir mayor confianza y acercamiento hacia su interlocutor.

Finalmente, los resultados expuestos en el capítulo 5 muestran en cuarto lugar el factor pronombre presente, el cual también es estadísticamente significativo en la producción de la FTu. La FTu se ve favorecida cuando el pronombre sujeto está explícito, lo cual podría deberse a la necesidad del hablante de desambiguar las formas verbales que el pronombre sujeto *usted* comparte con los pronombres sujeto *Él* y *Ella*. Por ejemplo, cláusulas como *usted tiene el libro de historia*, tienden a favorecer el uso

explícito del pronombre *usted* para evitar que el interlocutor interprete esta cláusula como *él/ella tiene el libro de historia*.

En conclusión general, podemos decir que los hablantes de menor rango social tienden a usar más la FTu para dirigirse a sus interlocutores en general. Esto demuestra que estos hablantes tienen una postura de respeto y distancia hacia sus interlocutores. Por otro lado, los hablantes con menor escolaridad tienden a usar la FTu para dirigirse a sus interlocutores con atributos sociales superiores. También vimos en la tabla 18 que los hablantes con mayor escolaridad tienden a usar más la FTv para dirigirse a los interlocutores de menor escolaridad. Esto demuestra que estos hablantes tienen una postura de poder, dominio y confianza hacia la mayoría de sus interlocutores. Esto podría deberse a que los hablantes con mayor rango social y mayor escolaridad se sienten de alguna forma superiores, debido a su alta condición social. Por medio del uso de la FTv con una connotación tradicional de dominio y confianza hacia el interlocutor, los hablantes del presente estudio con mayor rango social y mayor escolaridad quieren demostrar su poder sobre otras personas.

En resumen, la FTu es la forma que más usan las personas de bajo nivel social y baja escolaridad. Por otro lado, la FTv es la forma que predomina entre las personas con más recursos económicos y mayor escolaridad para dirigirse a sus interlocutores en general. Los marcadores discursivos como *Mirá, ¿qué vas a llevar al paseo?* tienden a favorecer el uso de la FTv, mientras que cláusulas sin marcador discursivo tienden a favorecer el uso de la FTu. Esto puede indicar que los hablantes del presente estudio usan más la FTv con marcadores discursivos para demostrar mayor confianza y familiaridad hacia la mayoría de sus interlocutores. La FTu se ve favorecida cuando el

pronombre sujeto está explícito, lo cual podría deberse a la necesidad del hablante de desambiguar las formas verbales que el pronombre sujeto *usted* comparte con los pronombres sujeto *Él* y *Ella*.

4. Implicaciones teóricas: Brown & Gilman

A continuación expondremos cuáles son las implicaciones teóricas de los datos recogidos en Buga y hasta qué punto la selección de las FT en Buga, Colombia es regida por los factores de poder y solidaridad.

Recordemos que la teoría de Brown y Gilman habla sobre la semántica de poder y la semántica de solidaridad. Desde estas categorías se explican las relaciones que se enmarcan dentro de la jerarquía que controla la situación y se reconoce el poder sobre el interlocutor y aquellas relaciones donde se requiere ser solidario e igualar la relación. Para Brown y Gilman, las relaciones pueden ser asimétricas; con más edad que el interlocutor, con más dinero que el interlocutor, padre, madre, tío, etc. Las relaciones también pueden ser simétricas y solidarias, estas son relaciones en donde los interlocutores tienen un mismo rango social, o una misma profesión, etc. Brown y Gilman explican que la dimensión semántica de solidaridad se expresa cuando los interlocutores tienen una relación cercana. En este tipo de relación se esperaría que las personas usen la FT_v, es decir la T de Brown y Gilman, las cuales mantienen un valor pragmático de solidaridad dentro de muchas comunidades lingüísticas en Hispanoamérica. Cuando analizamos los resultados del presente trabajo entre los hablantes de Buga, se ratifica el rango social del hablante como una de las variables que más influyen a la hora de elegir una FT. En los resultados expuestos en el capítulo

5, vemos que los hablantes con menor estatus social usan mayormente la FTu para dirigirse a sus interlocutores. Por otro lado, los hablantes con mayor rango social y mayor escolaridad tienden a usar más la FTv para dirigirse a otros interlocutores sin importar sus atributos sociales. Como vemos en las declaraciones anteriores, ciertamente, el rango social del hablante sí es una variable que influye a la hora de escoger una FT para dirigirse al interlocutor porque como dicen Brown y Gilman, los conceptos de poder y solidaridad se constatan en la forma de tratarse. Sin embargo, en las conversaciones que ocurrieron de forma espontanea y natural en Buga, observamos que muchos hablantes cambian de una FT a otra FT, según la necesidad pragmática del momento. Por ejemplo si un hablante usa la FTu la mayor parte del tiempo hacia un interlocutor determinado, este hablante puede cambiar el uso de la FTu hacia la FTv en una misma conversación con el mismo interlocutor, este cambio posiblemente se deba en parte a una necesidad pragmática temporal, la cual explicamos en el Capítulo 4, con la teoría de Brown y Levinson (1987). Las declaraciones anteriores nos indican que aunque la teoría de Brown y Gilman nos ayuda a aclarar por qué algunos hablantes usan las FT en Buga, esta teoría queda corta cuando se trata de explicar los cambios de uso de una FT a otra FT según la necesidad pragmática momentánea por parte del hablante cuando se dirige a un mismo interlocutor en una misma conversación. Abajo veremos como la teoría de Brown y Levinson (1987) nos ayuda a explicar mejor el uso de las FT en Buga cuando el hablante cambia de FT para dirigirse a un mismo interlocutor, en una misma conversación.

4.1 Implicaciones teóricas: Brown & Levinson

A continuación expondremos hasta qué punto la selección de las FT en Buga es regida por los criterios de la cortesía expuestos por Brown y Levinson (1987).

Recordemos que estos investigadores propusieron una teoría sobre la cortesía lingüística, la cual dice que los hablantes usan estrategias de cortesía lingüística como herramientas para evitar conflictos con otras personas. Algunos autores han destacado la importancia de la concepción de cortesía en una sociedad cuando los individuos interactúan para mantener una relación interpersonal buena (Bravo 1999, Serrano 2000, Placencia 2008, Silva-Corvalán 2001). Según Brown y Levinson, las personas poseen una *imagen* que puede ser afectada por medio de actos de habla. Debido a esto, los hablantes recurren a las estrategias de cortesía propuestas por los autores antes mencionados. Estas estrategias ayudan a mitigar las amenazas de algunos enunciados sobre la *imagen* pública del hablante. A partir de esta posición, se han realizado numerosos trabajos en cuanto a las FT en español (Álvarez & New 2003, Blas Arroyo 1995, Carrera de la Red y Álvarez 2004). Teniendo en cuenta la perspectiva de Brown y Levinson, los autores previamente mencionados plantean que la tendencia general en el idioma español es que el uso de la FTt y la FTv ocupan el paradigma de la cortesía positiva y el uso de la FTu ocupa el paradigma de la cortesía negativa. En los datos obtenidos a través de las conversaciones que ocurrieron de forma espontánea en Buga, observamos que los hablantes usaron la mayor parte del tiempo la FTu en el momento de hacer solicitudes. Los porcentajes más altos de empleo de la FTu ocurren entre los hablantes con menor estatus social. Los resultados del presente trabajo sugieren que los hablantes del presente estudio posiblemente usan la FTu para

indicar respeto y condescendencia hacia sus interlocutores. El uso de la FTu, por parte de los hablantes con menor rango social, demuestra el reconocimiento de normas conservadoras e históricamente de mayor renombre, relacionadas con la cortesía negativa. Deducimos, entonces, que efectivamente la FTv posiblemente es marca de familiaridad, confianza mientras que la FTu es marca de jerarquía, de poder. Pero el hecho de que se intercambie la norma, de que en algún momento un hijo se dirija a su padre usando la FTv en vez de la FTu, no quiere decir una falta de respeto por parte del hijo, puesto este sigue estando consiente que su padre es de rango superior y que merece respeto, pero al mismo tiempo el hijo considera a su padre cercano por eso prefiere usar la FTv para dirigirse a su padre.

En resumen, de acuerdo con el análisis de la variación lingüística de las FT de los hablantes bugueños, se puede afirmar que la FT más usada es la FTu seguida de la FTv; las dos variables lingüísticas ocurren, en frecuencias mayores, para expresar sentimientos y actitudes corteses o descorteses hacia la familia y hacia amistades, dependiendo del valor pragmático momentáneo.

A continuación repasamos algunas de las estrategias expuestas por Brown y Levinson y veremos algunos ejemplos extraídos de los datos recogidos en el presente trabajo en los cuales se presenta un cambio temporal de uso de las FT, por parte del hablante, para dirigirse a un mismo interlocutor en una misma conversación:

Estrategia directa:

De acuerdo a Brown y Levinson, cuando se usa esta estrategia no hay intención de atenuar los efectos de algún acto de habla directivo por parte del hablante. Por

ejemplo: *Dame un café*. Según Brown y Levinson, este tipo de estrategia puede molestar al interlocutor porque no se usan *modalizadores* o expresiones que mitiguen la fuerza del enunciado como por ejemplo: *por favor, te ruego*, etc. Por esta razón, este tipo de estrategia directa se usa frecuentemente con familiares, amigos íntimos y personas de menor rango o poder social a las cuales, por lo general, este tipo de falta de cortesía o descuido no dañaría la relación entre los interlocutores. Brown y Levinson explican que la estrategia directa se usa cuando el hablante quiere ser claro y conciso y le deja saber su intención a su interlocutor. En Buga se nota que la FTv tiende a tener mayormente una connotación de familiaridad con el interlocutor y se tiende a usar como estrategia directa o intensificadora del enunciado para dejarle saber al interlocutor que su intención es que se cumpla el pedido. Adicionalmente, nuestro trabajo desveló que aunque en ciertas relaciones los interlocutores escogen la FTu para dirigirse hacia su interlocutor de forma casi constante, vemos que de manera momentánea existe un cambio hacia la FTv cuando se quiere dar órdenes, ser directo y en cierto modo descortés para así dejarle saber al interlocutor que la petición se debe llevar a cabo. Abajo vemos algunos ejemplos de nuestro corpus:

Ejemplo 1) La hablante 301 se dirige la mayor parte del tiempo a su amiga usando la FTu, pero en el ejemplo que presentamos abajo, la hablante cambia momentáneamente del uso de la FTu hacia la FTv con este mismo interlocutor y en una misma conversación. Es probable que la hablante 301 use la FTv como estrategia directa con la cual la hablante quiere mostrar más su acercamiento y familiaridad con su amiga.

Y entonces ¿Qué te dijo tu mamá? -- Hablante 301 dirigiéndose a su amiga con la cual usa la FTu la mayor parte del tiempo.

Me dijo no púes ya que, uno púes ya que ya perdió la otra vez no fue y se compro una faja de 180 y ahí la tiene que nunca se la puso entonces se hubiera quedado con las ganas pues ya sabe y mejor se va al que usted escoja más cosas se han perdido usted no dice que... -- Interlocutora

Pero nosotras pa ir aaa -- Hablante 301

¿A dónde Recio? más tarde, es a las 5 -- Interlocutora

No ve que es cerca de donde mi mamá. -- Hablante 301

Aaa bueno. -- Interlocutora

Ejemplo 2) Durante la conversación, la hablante 302 usa la FTu la mayor parte del tiempo para dirigirse a su amiga. Sin embargo, como vemos en el ejemplo abajo, la hablante 302 cambia momentáneamente del uso de la FTu hacia la FTv para dirigirse a esta misma persona, durante la misma conversación. Es probable que la hablante 302 use la FTv como estrategia directa con la cual la hablante quiere ser directa al expresar su disgusto porque su amiga usa mostaza en la carne, una costumbre que no es muy común en Colombia.

¿Qué va a comprar? -- Hablante 302 dirigiéndose a su amiga.

Voy a comprar mostaza. -- Interlocutora

¿Y mostaza para qué? -- Hablante 302 dirigiéndose a su amiga.

Para la carne. -- Interlocutora

¿Le vas a echar mostaza a la carne? -- Responde la hablante 302 en un tono fuerte y de disgusto dirigiéndose a su amiga.

Estrategia indirecta con cortesía positiva:

Según Brown y Levinson, esta estrategia tiene como fin evitar algún tipo de conflicto y mantener la imagen positiva o autoestima del interlocutor. Un ejemplo de un enunciado que puede amenazar la imagen del interlocutor es una contradicción o expresiones de desacuerdo, lo que puede significar que el hablante piense que hay algo equivocado en la opinión del interlocutor. También, al hacer peticiones, por ejemplo, *¿me da un café?*, probablemente el hablante da por hecho que el interlocutor va a realizar su petición pero lo hace en forma de pregunta y usando la FTu, quizás para mitigar la fuerza amenazadora del enunciado. En Buga, parece que para atenuar cualquier acto amenazador, algunos hablantes quizás usen la FTu como estrategia indirecta con cortesía positiva. En los datos obtenidos a través de las conversaciones que ocurrieron de forma espontánea en Buga, observamos que los hablantes cambian del uso de la FTv, la cual es casi constante, hacia la FTu, para dirigirse hacia el mismo interlocutor y en la misma conversación, en el momento de hacer solicitudes. Abajo veremos ejemplos extraídos de nuestro corpus:

Ejemplo 1) Los hablantes 302 y 306 usan la FTv la mayor parte del tiempo para dirigirse a su amiga y a su hermano respectivamente. Sin embargo, como vemos en el ejemplo abajo, estos hablantes, usan la FTu para hacer una petición o hacer una pregunta, posiblemente como estrategia indirecta con la cual la hablante 302 y el hablante 306, quizás quieran demostrar cortesía y atenuar cualquier acto amenazador hacia sus interlocutores. Con el uso del marcador discursivo *vea (usted)* por parte de la hablante 302 y el uso de la FTu por parte del hablante 306, estos hablantes

posiblemente quieran atenuar cualquier amenaza y mantener la imagen positiva de su interlocutor.

¿Vea usted paga eso y me dice? -- Hablante 302 dirigiéndose a su amiga.

¿Usted también está de vacaciones? –Hablante 306 dirigiéndose a su hermano mayor.

Estrategia indirecta con cortesía negativa:

Según Brown y Levinson, este tipo de estrategia discursiva de cortesía atenúa cualquier posible amenaza hacia el interlocutor. Un ejemplo de un enunciado que puede amenazar la imagen del interlocutor es una orden o petición, porque el hablante impide la libertad de acción de su interlocutor. Un ejemplo de estrategia indirecta con cortesía negativa es: *¿Sería posible que me hicieras un café, por favor?* En este caso, el hablante está preguntando por la posibilidad que tiene el interlocutor de realizar el pedido y no da por sentado la disposición del interlocutor. Adicionalmente, el hablante mitiga la petición con el uso del *modalizador, por favor*. En Buga, los hablantes que usan la FTv la mayor parte del tiempo para dirigirse a sus amigos y familiares, tienden a usar la FTu posiblemente como estrategia indirecta para atenuar la amenaza del enunciado y así evitar crear un conflicto con su interlocutor. En otras palabras, algunas muestras en nuestras grabaciones nos dicen que, aunque en ciertas relaciones los hablantes escogen la FTv para dirigirse hacia su interlocutor de forma casi constante, hemos observado un cambio temporal hacia la FTu para evitar quizás sonar demasiado descortés y dejarle saber al interlocutor que tiene la libertad de actuar de la forma que le parezca. Abajo vemos un ejemplo extraído de nuestro corpus:

Ejemplo 1) La hablante 303 usa la FTv la mayor parte del tiempo para dirigirse a su amigo. Sin embargo, como vemos en la transcripción de una parte de la grabación, abajo, la hablante 303 usa la FTu para hacer una petición, posiblemente como estrategia indirecta con la cual la hablante 303 quiere ser cortés y atenuar cualquier acto amenazador.

Ve, ¿será que si yo voy donde tu mamá me organiza eso? -- Hablante 303 dirigiéndose a su amigo.

Ve, ¿y cuánto te cobra ella? -- Hablante 303 dirigiéndose a su amigo

No sé. -- Interlocutora

(vos) Averiguame, dígale (usted) que quiero que me quede gris, ¿me entiende? -
- Hablante 303 dirigiéndose a su amigo.

5. Resumen y Contribuciones del presente trabajo

En esta parte final resumiremos y hablaremos sobre las contribuciones de la presente investigación.

Resumen

Esta investigación fue un análisis multifacético de las FT en una variedad específica del español que se habla en la región suroccidente de Colombia. El objetivo primordial de este trabajo de investigación fue encontrar la relación entre algunas variables sociales externas y algunas variables lingüísticas internas citadas en los capítulos previos, y el uso de la FTu y la FTv. Los datos para el presente trabajo fueron recolectados a través de grabaciones de emisiones de habla espontánea y real de un grupo de diez personas. El programa *SPSS* y el programa *Stata*, se utilizaron para

cuantificar los datos generados por las emisiones y se produjeron tablas de frecuencias y tablas de contingencia en las cuales se examinó la relación entre el uso de las FT y la edad, la escolaridad, el género, la educación y el estatus socioeconómico de los participantes. También se examinó la relación entre diversas variables lingüísticas internas y el uso de las FT.

Contribuciones

El presente estudio nos permite tener un acercamiento al fenómeno variable del uso de las FT en Buga, por lo cual es fundamental ampliar la muestra para darnos cuenta de este fenómeno en comparación con estudios realizados en otras ciudades de Colombia. Nuestra investigación demuestra que Colombia tiene un uso distinto de las FT como se piensa generalmente en muchos lugares. Muchas personas en España y en Latinoamérica notan el amplio uso de la FTu en Colombia, y piensan que la FTu en Colombia es de uso extendido sin importar los atributos sociales del hablante o del interlocutor. El uso de la FTu en Buga no es totalmente extendido como piensan muchas personas de otros países. Los resultados de nuestra investigación demuestran que por lo menos en la ciudad de Buga y probablemente en muchas partes del interior de Colombia, la FTu es en su mayoría el habla de las personas de bajos recursos y con menor poder social y no de parte de todos los colombianos como se cree en otros países. Adicionalmente, encontramos que en Buga la FTu y la FTv tienden a usarse con diferentes valores pragmáticos dependiendo de lo que el hablante quiera transmitir a su interlocutor en una determinada conversación. Sabemos que hasta este momento el presente trabajo es el primer análisis de las FT del español que se habla en Buga, Colombia. Esta investigación no solo agrega resultados a las investigaciones que se

han hecho sobre las FT en Colombia, sino que también incorpora variables internas como son el estatus del marcador discursivo, el uso del pronombre, el modo del verbo, etc. También incorporamos variables sociales que no solo tienen que ver con los atributos del hablante, sino su relación con sus interlocutores, como por ejemplo: el género entre interlocutores, la edad entre interlocutores, el rango social entre interlocutores, la escolaridad entre interlocutores, las cuales no han sido tenidas en cuenta generalmente en otros estudios para explicar la variación en el uso de las FT en Español. Adicionalmente, nuestro estudio usó datos que fueron recogidos a través de grabaciones de conversaciones que ocurrieron de forma natural y espontánea, dicha metodología se ha usado en muy pocos estudios sobre las FT en lugares donde se habla español. El recoger datos de ocurrencias espontáneas del habla resulta extremadamente desafiante ya que requiere muchísimas horas de trabajo para obtener el permiso de la universidad para usar personas en el estudio. También requiere muchas horas para el reclutamiento de participantes, la grabación de ocurrencias espontáneas, la transcripción, y el análisis de los datos. Todo el proceso es una maravillosa experiencia como investigador y esperamos en un futuro continuar recogiendo datos de una mayor cantidad de hablantes para así intentar generalizar estadísticamente los resultados a toda la población bugueña. La pedagogía del lenguaje y las investigaciones sobre la adquisición del español como segunda lengua pueden también aprovechar los resultados de la presente investigación porque se provee evidencia de que el uso de las FT en español es un fenómeno variable. Sabemos que se han realizado algunos estudios sobre la adquisición de las FT en otras lenguas como el japonés (Siegal 1994) y el francés (Kinginger y Farrell 2004).

Estudios como los antes mencionados y como la presente investigación podrían eventualmente beneficiar la pedagogía, proporcionando información a instructores de idiomas y a autores de libros de la enseñanza del español como segundo idioma. Otra contribución del presente estudio es el incremento del conocimiento de la variación del lenguaje en la región del Valle del Cauca. Actualmente, muchos estudios lingüísticos sobre el español que se habla en Colombia son hechos en su mayoría en Bogotá, Colombia y en otras ciudades capitales de departamentos del país. El español que se habla en el Valle del Cauca varía en muchas formas del español que se habla en la capital del país y el resto de Colombia, por esta razón se debe continuar haciendo investigaciones sobre otras variedades del español en dicha región.

En conclusión, el presente trabajo contribuye a las investigaciones sociolingüísticas del español que se habla en Colombia y a los trabajos sobre el uso de las FT en el mundo hispánico. Nuestra investigación incentiva a muchos investigadores a incluir una metodología que incorpore datos recogidos a través de conversaciones que ocurran de forma natural y espontánea. Esta metodología produce resultados que consideramos más auténticos porque son datos extraídos de lo que la gente hace sin ningún tipo de guión, lo contrario de las encuestas, que recogen datos de lo que la gente dice que hace pero que es diferente a la realidad. Nuestro trabajo también incentiva a otros investigadores a incluir otras variables lingüísticas internas que no se habían incluido en otros trabajos anteriores para el análisis de las FT en el español. Nuestro trabajo futuro debe continuar incorporando variables lingüísticas independientes que no son tradicionalmente usadas en los análisis de las FT. Es probable que con más hablantes y/o más ocurrencias, encontremos más variables

significativas. Debido a la inclusión de una diversidad de variables y las implicaciones de los resultados, esta investigación puede ser de interés para sociolingüistas e investigadores que se centran en la teoría del uso del lenguaje, y también la enseñanza del español como segundo idioma.

Referencias bibliográficas

- Álvarez, Alexandra, & New, Juana. 2003. Variación del pronombre de segunda persona en el habla de Mérida. *Boletín Antropológico*, 52, 47-64.
- Bartens, Angela. 2003. Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual. *Centro virtual Cervantes*. Recuperado de (https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/bartens.htm)
- Bayona, Patricia. 2006. Sociolinguistic competence in the use of Colombian pronouns of address. En Gurski, Claire, & Radisic, Milica. (eds). *Proceedings of the 2006 annual conference of the Canadian Linguistic Association Annual Conference*. Toronto, Canada. Recuperado de (<http://westernlinguistics.ca/Publications/CLA2006/Bayona.pdf>)
- Blas Arroyo, José Luis. 1995. Tú y usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular. Recuperado de (<https://core.ac.uk/download/pdf/16359921.pdf>)
- Brown, Roger, & Gilman, Albert. 1961. The pronouns of Power and Solidarity. (pp. 252-258). En Giglioli, Pier Paolo (ed.): *Language and Social Context: Selected Readings*. New York: Penguin.
- Brown, Penelope, & Levinson, Stephen. 1989. Universals in language usage: politeness phenomena. (pp. 56-288). En Goody, Esther (ed.) *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bravo, Diana. 1999. ¿Imagen positiva vs. Imagen negativa? Pragmática social y componentes del *face*. *Oralia*, 2, 155-184.

- Carrera de la Red, Micaela, & Álvarez, Alexandra. 2004. Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela) (pp. 227-243).. En Bravo, Diana *et al.*, (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Carricaburo, Norma. 1997. *Las formulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Castro, Amanda. 2001. *Los Pronombres de Tratamiento en el Español de Honduras*. Múnich: LIMCOM Europa.
- DANE. *Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas*. Censo 2012. Recuperado de http://www.dane.gov.co/files/censo2012/resultados_am_municipios.pdf
- Fasold, Ralph. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Blackwell.
- Fernández, Mauro. 2006. Pronombres de segunda persona y formulas de tratamiento en español: una bibliografía, *Lingüística en la Red*, 4. Recuperado de <http://www.linred.com/numero4.html>
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1970. La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense. *Thesaurus*, 25, 12-22.
- Goffman, Erving. 1967. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. New York: Pantheon Books.
- Jang, Ji Song. 2010. Fórmulas De Tratamiento Pronominales En Los Jóvenes Universitarios de Medellín (Colombia) Desde La Óptica Sociopragmática: Estrato Socioeconómico y Sexo. *Íkala, Revista De Lenguaje Y Cultura*. 15.26: 43-116.

- Jaramillo, June. 1986. *Variation in /ch/ and second person address in the Spanish of Tome, New Mexico*. Albuquerque, New Mexico: The University of New Mexico dissertation.
- Jaramillo, June. 1990. Domain Constraints on the use of Tú and Usted. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*, 14-22.
- Kinginger, Celeste, & Kathleen Farrell. 2004. Assessing development of metapragmatic awareness in study abroad. *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad* 10 (2): 19–42.
- Labov, William. 2006. *The Social Stratification of English in New York City*. Cambridge UK: Cambridge University Press.
- Labov, William. 1984. Field methods of the project on linguistic change and variation. (pp. 28-53). In Baugh, John, & Sherzer, Joel (eds.), *Language in use*. New Jersey: Prentice Hall.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1972. Los pronombres de tratamiento en la ciudad de México. *Anuario de Letras*, 10, 213-217.
- _ 2003. *Sociolingüística para hispanoamericanos: una introducción*. México: El Colegio de México.
- Lipski, John. 1994. *Latin American Spanish*. London, New York: Longman.
- Millán, Monica. 2011. *Pronouns of address in informal contexts: a comparison of two dialects of Colombian Spanish*. Urbana, IL: University of Illinois at Urbana-Champaign Dissertation.
- Montes Giraldo, José. 1982. El español de Colombia. *Thesaurus*, 37, 23-92.
- Moreno, María. 2003. El uso del pronombre tú en la España

- contemporánea: ¿Extensión de un nuevo uso o continuación de una tendencia iniciada en el Siglo de Oro?. Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_moreno.pdf
- Moser, Karolin. 2010. Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá y Costa Rica: Hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana. (pp. 271-292). In Hummel, Martin, et al (eds). *Formas y Formulas de Tratamiento en el Mundo Hispanico*. México: El Colegio de México.
- Murillo Fernández, Mary. 2003. El polimorfismo en los pronombres de tratamiento del habla payanesa. Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. Recuperado de http://www.cvc.cervantes.es/obref/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_murillo.pdf
- Newall, Gregory. 2012. *Second person singular address forms in caleño spanish: Applying a theory of language regard*. Indiana University. Dissertations and Theses, 310. Recuperado de <http://ezproxy.gc.cuny.edu/login?url=http://search.proquest.com/docview/1015034003?accountid=7287>
- Orozco, Leonor. 2006. No me hable de tú despectivo, hábleme de tú correcto. El Colegio de México, México. Recuperado de <http://lef.colmex.mx/Sociolingustica/Cambio%20y%20variacion/Formas%20de%20tratamiento%20en%20Guadalajara.pdf>
- Páez Urdaneta, Iraset. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*.

- Caracas: La Casa de Bello.
- Páez Urdaneta, Iraset. 1990. *La estratificación social del uso de 'tú' y 'usted' en Caracas*. Caracas: Equinoccio.
- Penny, Ralph. 2000. *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pinkerton, Anne. 1986. Observations on the Tú/Vos Option in Guatemalan Ladino Spanish. *Hispania*, 69, 690-98.
- Placencia, María Elena. 2008. El estudio de la cortesía en español. Presente y futuro. En Cortés, Luis *et al.*, (Eds.), *Discurso y oralidad. Homenaje al Prof. José J. de Bustos Tovar*. Madrid: Arco-Libros.
- Rey, Alberto. 1994. Social correlates of the usage of the Spanish “you” subject pronouns in Colombia. *Hispanic Journal*, 15, 291-309.
- Rey, Alberto. 1995. Social correlates of the voseo of Managua, Nicaragua: Family and Neighborhood Domains. *Hispanic Journal*, 16(1), 39-53.
- Rey, Alberto. 1997. Social correlates of the voseo of Managua, Nicaragua: Work-place, Street, and Party Domains. *Hispanic Journal*, 18(1), 109–26.
- Rona, José. 1967. *Geografía y morfología del voseo*. Pôrto Alegre: Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- Serrano, María José. 2000. La producción de la cortesía verbal y la deixis socio-comunicativa. *Oralia. Análisis del discurso oral* 3: 199-219.
- Siegal, Meryl. 1994. *Looking East: learning Japanese as a second language in Japan and the interaction of race and social context*. Dissertation. University of California, Berkeley. Recuperado de www.proquest.com

- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press.
- Simpson, JoEllen. 2001. *The “American Voseo” in Cali, Colombia: An Ethnographic study*. Recuperado de <http://www.duo.uio.no/roman/Art/Rf15-02-1/Simpson.pdf>
- Solé, Yolanda. 1970. Correlaciones socioculturales del uso de tú/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico. *Thesaurus*, 25, 161-195.
- Torrejón, Alfredo. 1986. Acerca del voseo culto de Chile. *Hispania*, 69, 677-83.
- Torrejón, Alfredo. 1991. Fórmulas de tratamiento de segunda persona en el español de Chile. *Hispania*, 74(4), 1068–76.
- Uber, Diane. 1984. The Pronouns of Address in the Spanish of Bogotá, Colombia. *The SECO review* 8. 59-74.
- Uber, Diane. 1985. The Dual Function of usted: Forms of Address in Bogotá, Colombia. *Hispania*, 68, 388-92.
- Uber, Diane. 2011. Forms of Address: The effect of the context. Handbook of Hispanic Sociolinguistics, En Diaz-campos, Manuel (ed), 244-262. London: Blackwell.
- Weeks, Patricia. 2005. *El voseo en Chile: Factores histórico-morfológicos que explican su aparición y mantenimiento*. Dissertation. State University of New York. Recuperado de www.proquest.com

THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK
Diego Vargas P.I

CONSENT TO PARTICIPATE IN A RESEARCH STUDY

Title of Research Study: A Variationist study of the Forms of address in Buga.

Principal Investigator: Diego Vargas, Doctoral Candidate

Faculty Advisor: Professor Ricardo Otheguy

Research Sponsor:

Se le está pidiendo a participar en un estudio de investigación porque usted es un hablante nativo de español y nació y se crió en Buga, Colombia.

Propósito:

El propósito de este estudio de investigación es averiguar cómo y cuando la gente en Buga, Colombia utilizan las formas Tu, Usted y Vos.

procedimientos:

Si usted es voluntario para participar en este estudio de investigación, se le pedirá que hacer lo siguiente:

Se trata de un estudio de investigación sobre los diferentes dialectos en Colombia. Me gustaría que se le permita grabar su voz durante las interacciones naturales con amigos y familiares. El tiempo de observación puede durar 3 horas.

Compromiso de tiempo:

Se espera que su participación en este estudio de investigación para una duración de un total de 3 horas.

Los riesgos potenciales o molestias:

Los riesgos en este estudio no son mayores que las experiencias diarias regulares. Algunos participantes pueden sentirse ansioso o avergonzado por ser observado. Habrá aproximadamente 10 participantes en este estudio.

Beneficios potenciales:

- No hay beneficios directos

No recibirá ningún pago por participar en este estudio de investigación.

Nueva información:

Se le notificará acerca de cualquier nueva información con respecto a este estudio que pueden afectar su deseo de participar en una manera oportuna.

Confidencialidad:

Por favor no comparta ninguna información sensible durante las grabaciones que puedan afectarlo de cualquier forma.

Haremos nuestros mejores esfuerzos para mantener la confidencialidad de cualquier información que se recoge en este estudio de investigación, y que podemos identificarle. Vamos a revelar esta información sólo con su permiso o de lo requerido por la ley.

Vamos a proteger su confidencialidad por: me gustaría grabar algunas partes de mi observación para registrar los detalles con precisión. Estos sólo serán escuchados por mí y mis asesores. Toda la información proporcionada es confidencial, y se almacena en un armario cerrado con llave, que sólo yo y mi asesor, tendrá acceso.

El equipo de investigación, agencias de personal autorizado de CUNY, y gubernamentales que supervisan este tipo de investigación puede tener acceso a los datos de la investigación y los registros con el fin de supervisar la investigación. Los registros de investigación prestados a personas autorizadas, no CUNY no contendrán información de identificación sobre usted. Publicaciones y / o presentaciones que se derivan de este estudio no se identificarán por su nombre.

Derechos de los participantes:

Su participación en este estudio de investigación es completamente voluntaria. Si decide no participar, no habrá sanción para usted, y usted no perderá ningún beneficio al que tiene derecho.

Preguntas, comentarios o inquietudes:

Si tienes alguna pregunta, comentario o inquietud acerca de la investigación, se puede hablar con uno de los siguientes investigadores:

Si tiene alguna pregunta, por favor llámeme al (315) 575 a 4318 en Colombia, o al (551) 404-1084 en los Estados Unidos, y dvargasbarona@gradcenter.cuny.edu, o mi consejero Ricardo Otheguy (212) 817 8506 a rotheguy@gc.cuny.edu.

Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en la investigación, o si

tiene comentarios o inquietudes que le gustaría hablar con alguien que no sea los investigadores, por favor llame al Administrador de CUNY Cumplimiento de Investigación en 646-664-8918. Como alternativa, puede escribir a:

Oficina de CUNY del vicerrector de Investigación
A la atención de: Administrador de Cumplimiento de Investigación
205 East 42nd Street
New York, NY 10017

Firma del participante:

Si acepta participar en este estudio de investigación, por favor, firme y fechar a continuación. Se le dará una copia de este formulario de consentimiento para mantener.

He leído el propósito anterior del estudio, y entender mi papel en participar en la investigación. Soy voluntario para participar en esta investigación. He tenido la oportunidad de hacer preguntas. Si tengo preguntas más adelante, sobre la investigación, puedo pedir al investigador que aparece arriba. Entiendo que puedo negarme a participar o dejar de participar en cualquier momento sin poner en peligro mi empleo, la condición de estudiante o de otros derechos a los que tengo derecho. El investigador podrá retirarme a su discreción profesional. Si tengo preguntas sobre mis derechos como participante en la investigación, puedo llamar al Administrador de CUNY Cumplimiento de Investigación en 646-664-8918. Certifico que tengo 18 años de edad o más y libremente doy mi consentimiento para participar en este estudio. Voy a recibir una copia de este documento para mis registros.

Nombre impreso del Participante

Firma del participante Fecha

Firma de la Persona que obtiene el consentimiento

Impreso Nombre de la persona que obtiene el consentimiento

Firma del individuo obtiene el consentimiento Fecha